THE MISADVENTURES OF JOHN NICHOLSON

BY

ROBERT LOUIS STEVENSON

TARTU 1925

THE MISADVENTURES OF JOHN NICHOLSON

BY

ROBERT LOUIS STEVENSON

ADAPTED FOR THE USE OF SCHOOLS
AND PROVIDED WITH A

VOCABULARY

BY

A. CRAMER
TARTU

AND

P. BOKOWNEFF
TARTU LINNA REAALGÜMNAASIUM

WITH A PREFACE BY

H. MUTSCHMANN, M. A., PH. D.
PROFESSOR OF ENGLISH IN THE UNIVERSITY OF TARTU

TARTU 1925

Printed by C. Mattiesen, Tartu.

PREFACE.

The present book represents, as far as the editors are aware, the first attempt made in this country to adapt for school purposes a work by one of the foremost modern English writers. Robert Louis Stevenson (born at Edinburgh in 1850, died in 1894) is justly celebrated for the vigour and beauty of his style as well as for his deep understanding love towards all that is human. Measuring people not by what they do or are, but by what they suffer, he puts up a brave fight against prejudice and narrow-mindedness.

The story of John Nicholson's misadventures, taken from a collection entitled "Tales and Fantasies," has been considerably shortened; difficult passages have been eliminated, and colloquial expressions have been substituted for unusual or purely literary ones in many places. It is hoped that in spite of these necessary amputations and mutilations the original spirit will yet shine through.

The Vocabulary, by requiring the user to think for himself, aims at being a little more than the usual crib, or "asses'-bridge." The commonest words and expressions are, of course, excluded, as the book is not intended for absolute beginners. The pronunciation is recorded in the phonetic symbols of the "Association phonétique internationale," but only in so far as appeared necessary. The indiscriminate use of a phonetic notation is only too apt to make the student forget that, after all, the majority of words are pronounced as they are spelt, and that there exists such a thing as a "normal" spelling in English.

December 1924.

H. MUTSCHMANN.

CONTENTS.

THE MISADVENTURES OF JOHN NICHOLSON.

		Page
CHAPTER I.	In which John sows the Wind	5
— II.	In which John reaps the Whirlwind	10
— III.	In which John enjoys the Harvest Home	15
— IV.	The Second Sowing	20
— V.	The Prodigal's Return	24
— VI.	The House of Murrayfield	28
— VII.	A Tragicomedy in a Cab	36
— VIII.	Singular Instance of the Utility of Latch-Keys	41
— IX.	In which Mr. Nicholson accepts the Principle of an Allowance	50
Vocabulary		56

CHAPTER I.

IN WHICH JOHN SOWS THE WIND.

John Varey Nicholson was stupid; yet, more stupid men than he are now sitting in Parliament, and thinking highly of themselves as the authors of their own distinction. He was rather fat, even from boyhood, and inclined to take a cheerful view of life; and possibly this attitude of mind was the original cause of his misfortunes.

His father — that iron gentleman — had long ago enthroned himself on the heights of the Disruption Principles*). About the period when the churches convene at Edinburgh in their annual assemblies, he was to be seen descending the Mound in the company of divers red-headed clergymen. As he was not a dull man he knew that there was a vast world outside, to which Disruption Principles were as the chatter of tree-top apes. It was an evil, wild, rebellious world. And when Mr. Nicholson entered into his own house in Randolph Crescent (south side), and shut the door behind him, his heart swelled with security. Here, at least, was a citadel. Here was a family where prayers came at the same hour, where

*) "The Disruption" is the name applied to the great split in the Established (Presbyterian) Church of Scotland, in 1843, when more than one third of the ministers left that church because they objected to the interference of the civil power in spiritual matters. They formed themselves into a separate body, the Free Church.

the Sabbath literature was unimpeachably selected, where the guest who should have leaned to any false opinion was instantly suppressed, and over which there reigned all week, and grew denser on Sundays, a silence that was agreeable to his ear, and a gloom that he found comfortable.

Mrs. Nicholson had died about thirty, and left him with three children: a daughter two years, and a son about eight years younger than John; and John himself, the unlucky bearer of a name infamous in English history*). The daughter, Maria, was a good girl — dutiful, pious, dull, but so easily startled that to speak to her was quite a perilous enterprise. "I don't think I care to talk about that, if you please," she would say, and strike the boldest speechless by her unmistakable pain; this upon all topics — dress, pleasure, morality, politics, in which the formula was changed to "my papa thinks otherwise", and even religion, unless it was approached with a particular whining tone of voice. Alexander, the younger brother, was sickly, clever, fond of books and drawing, and full ot satirical remarks. In the midst of these, imagine that natural, clumsy, unintelligent, and mirthful animal, John; mighty well-behaved in comparison with other lads, although not up to the mark of the house in Randolph Crescent; full of a sort of blundering affection, full of caresses, which were never very warmly received; full of sudden and loud laughter which rang out in that still house like curses. Mr. Nicholson himself had a great fund of humor; but his son's empty guffaws over a broken plate, and empty, almost light-hearted remarks, struck him with pain as the indices of a weak mind.

---

*) Apparently an allusion to the only English king of that name, John Lackland (1204—1215). Cruel and treacherous by nature, he entered into a highly unpopular alliance with the Pope. He lost Normandy, and perished in a struggle of despair against English freedom.

Outside the family John had early attached himself (much as a dog may follow a marquis) to the steps of Alan Houston, a lad about a year older than himself, idle, a trifle wild, the heir to a good estate which was still in the hands of a rigorous trustee, and so royally content with himself that he took John's devotion as a thing of course. The intimacy was gall to Mr. Nicholson; it took his son from the house, and he was a jealous parent; it kept him from the office, and he was a martinet; lastly, Mr. Nicholson was ambitious for his family (in which, and the Disruption Principles, he entirely lived), and he hated to see a son of his play second fiddle to an idler. After some hesitation, he ordered that the friendship should cease — a command, seemingly inspired by the spirit of prophecy; and John, saying nothing, continued to disobey the order under the rose.

John was nearly nineteen when he was one day dismissed rather earlier than usual from his father's office, where he was studying the practice of the law. It was Saturday; and except that he had four hundred pounds in his pocket which it was his duty to hand over to the British Linen Company's Bank, he had the whole afternoon at his disposal. He went along Princes Street enjoying the mild sunshine, and the little thrill of easterly wind that tossed the flags along that terrace of palaces, and tumbled the green trees in the garden. The band was playing down in the valley under the Castle; and when it came to the turn of the pipers, he heard their wild sounds with a stirring of the blood. Something distantly martial woke in him; and he thought of Miss Mackenzie, whom he was to meet that day at dinner.

Now, it is undeniable that he should have gone directly to the bank, but right in the way stood the billiard-room of the hotel where Alan was almost certain to be found; and

the temptation proved too strong. He entered the billiard-room, and was instantly greeted by his friend, cue in hand.

"Nicholson", said he, "I want you to lend me a pound or two till Monday."

"You've come to the right shop, haven't you?" returned John. "I have twopence."

"Nonsense," said Alan. "You can get some. Go and borrow at your tailor's; they all do it. Or I'll tell you what: pawn your watch."

"Oh, yes, I daresay," said John. "And how about my father?"

"How is he to know? He doesn't wind it up for you at night, does he?" inquired Alan, at which John guffawed. "No, seriously; I am in a fix," continued the tempter. "I have lost some money to a man here. I'll give it you to-night, and you can get the heirloom out again on Monday. Come; it's a small service, after all. I would do a good deal more for you."

Thus John went, and pawned his gold watch under the assumed name of John Froggs, 85 Pleasance. But the nervousness that assailed him at the door of that inglorious haunt — a pawnshop — and the effort necessary to invent the pseudonym (which, somehow, seemed to him a necessary part of the procedure), had taken more time than he imagined: and when he returned to the billiard-room with the spoils, the bank had already closed its doors.

This was a heavy blow. "A piece of business had been neglected." He heard these words in his father's trenchant voice, and trembled, and then dodged the thought. After all, who was to know? He must carry four hundred pounds about with him till Monday, when the neglect could be surreptitiously repaired; and meanwhile, he was free to pass the

afternoon on the encircling divan of the billiard-room, smoking his pipe, sipping a pint of ale, and enjoying to the mast-head the modest pleasures of admiration.

None can admire like a young man. Of all youth's passions and pleasures, this is the most common and least alloyed: and every flash of Alan's black eyes; every aspect of his curly head; every graceful reach, every easy, stand-off attitude of waiting; aye, and down to his shirt-sleeves and sleeve-links, were seen by John through a luxurious glory. He valued himself by the possession of that royal friend, and swam in warm azure; his own defects, like vanquished difficulties, becoming things on which to plume himself. Only when he thought of Miss Mackenzie there fell upon his mind a shadow of regret; that young lady was worthy of better things than plain John Nicholson, still known among schoolmates by the derisive name of "Fatty"; and he felt, if he could chalk a cue, or stand at ease, with such a careless grace as Alan, he could approach the object of his sentiments with a less crushing sense of inferiority.

Before they parted, Alan made a proposal that was startling in the extreme. He would be at Colette's that night about twelve, he said. Why should not John come there and get the money? To go to Colette's was to see life, indeed; it was wrong; it was against the laws; it partook, in a very dingy manner, of adventure. And yet Colette's was not a hell. Colette was simply an unlicensed publican, who gave suppers after eleven at night, the Edinburgh hour of closing.

John considered Alan's proposal, and accepted it. As he walked home, the thoughts of this excursion out of the safe places of life into the wild and arduous, stirred and struggled in his imagination with the image of Miss Mackenzie.

And when he got to Randolph Crescent, he quite forgot the four hundred pounds in the inner pocket of his greatcoat, hung up the coat, with its rich freight, upon his particular pin of the hat-stand; and in this action he sealed his doom.

CHAPTER II.

IN WHICH JOHN REAPS THE WHIRLWIND.

About half past ten it was John's good fortune to offer his arm to Miss Mackenzie, and escort her home. The night was chill and starry; all the way eastward the trees of the different gardens rustled and looked black. Up the stone gully of Leith Walk, when they came to cross it, the breeze made a rush and set the flames of the street-lamps quavering; and when at last they had mounted to the Royal Terrace, where Captain Mackenzie lived, a great salt freshness came in their faces from the sea. These phases of the walk remained written on John's memory, each emphasized by the touch of that light hand on his arm; and behind all these aspects of the nocturnal city he saw, in his mind's-eye, a picture of the lighted drawing-room at home where he had sat talking with Flora; and his father, from the other end, had looked on with a kind and ironical smile. John had read the significance of that smile, which might have escaped a stranger. Mr. Nicholson had remarked his son's entanglement with satisfaction, tinged with humour; and his smile, if it still was a little contemptuous, had implied consent.

At the captain's door the girl held out her hand, with a certain emphasis; and John took it and kept it a little longer and said, "Good night, Flora, dear," and was instantly thrown into much fear by his presumption. But she only laughed, ran up the steps, and rang the bell; and while she was waiting

for the door to open, kept close in the porch, and talked to him from that point as out of a fortification. She had a knitted shawl over her head; her blue Highland eyes took the light from the neighbouring street-lamp and sparkled; and when the door opened and closed upon her, John felt cruelly alone.

He proceeded slowly back along the terrace in a tender glow; and when he came to Greenside Church, he halted in a doubtful mind. Over the crown of the Calton Hill, to his left, lay the way to Colette's where Alan would soon be looking for his arrival, and where he would now have no more consented to go than he would have wilfully wallowed in a bog; the touch of the girl's hand on his sleeve, and the kindly light in his father's eyes, both loudly forbidding. But right before him was the way home, which pointed only to bed, a place of little ease for one whose not very ardent heart was just then tumultuously moved. The hilltop, the cool air of the night, the company of the great monuments, the sight of the city under his feet, with its hills and valleys and crossing files of lamps, drew him by all he had of the poetic, and he turned that way; and by that quite innocent deflection ripened the crop of his venial errors for the sickle of destiny.

On a seat on the hill above Greenside he sat for perhaps half an hour, looking down upon the lamps of Edinburgh, and up at the lamps of heaven. Wonderful were the resolves he formed; beautiful and kindly were the vistas of future life that sped before him. He uttered to himself the name of Flora in so many touching and dramatic keys, that he became at length fairly melted with tenderness, and could have sung aloud. At that moment a certain crackling in his greatcoat caught his ear. He put his hand into his pocket, pulled forth the envelope that held the money, and sat stupefied. The Calton Hill, about this period, had an ill name of nights;

and to be sitting there with four hundred pounds that did not belong to him was hardly wise. He looked up. There was a man in a very bad hat on one side of him, apparently looking at the scenery; from the other a second night-walker was drawing very quietly near. Up jumped John. The envelope fell from his hands; he stooped to get it, and at the same moment both men ran up and closed with him.

A little after, he got to his feet very sore and shaken, the poorer by a purse which contained exactly one penny postage-stamp, by a handkerchief, and by the all-important envelope.

Here was a young man on whom, at the highest point of love's exaltation, there had fallen a blow too sharp to be supported alone; and not many hundred yards away his greatest friend was sitting at supper — aye, and even expecting him. Was it not in the nature of man that he should run there? He went in quest of sympathy — in quest of that droll article that we all suppose ourselves to want when in a strait, and have agreed to call advice; and he went, besides, with vague but rather splendid expectations of relief. Alan was rich, or would be so when he came of age. By a stroke of the pen he might remedy this misfortune, and avert that dreaded interview with Mr. Nicholson, from which John now shrank in imagination as the hand draws back from fire.

Close under the Calton Hill there runs a certain narrow avenue, part street, part by-road. The head of it faces the doors of the prison; its tail descends into the sunless slums of the Low Calton. On one hand it is overhung by the crags of the hill, on the other by an old cemetery. Between these two the roadway runs in a trench, sparsely lighted at night, sparsely frequented by day, and bordered, beyond the place of tombs, by dingy houses. One of these was the house of

Colette; and at his door our ill-starred John was presently beating for admittance. In an evil hour he penetrated into the somewhat unsavoury interior. Alan, to be sure, was there, sitting in a room lighted by noisy gas-jets, beside a dirty tablecloth, engaged in eating a coarse meal, and in the company of several boisterous members of the junior bar. He had lost a thousand pounds upon a horse-race, had received the news at dinnertime, and was now, in default of any possible means of extrication, drowning the memory of his predicament. He to help John! The thing was impossible; he couldn't help himself.

"If you have a beast of a father," said he, "I can tell you I have a brute of a trustee".

"I'm not going to hear my father called a beast," said John with a beating heart, feeling that he risked the last sound link of the chain that bound him to life.

But Alan was quite good-natured.

"All right, old fellow," said he. "Most respectable man your father." And he introduced his friend to his companions as "old Nicholson's son."

John sat in dumb agony. Colette's foul walls and dirty table-linen, and even down to Colette's villainous cruet-stands, seemed like objects in a nightmare. And just then there came a knock; the police, so lamentably absent from the Calton Hill, appeared upon the scene; and the party, with their glasses at their elbows, were seized, marched up to the police station, and all duly summoned to appear as witnesses in the consequent case against that arch-shebeener, Colette.

It was a sorrowful and a mightily sobered company that came out again. The vague terror of public opinion weighed generally on them all; but there were private and particular

horrors on the minds of individuals. Alan stood in dread of his trustee, already sorely tried. One of the group was the son of a country minister, another of a judge; John, the unhappiest of all, had David Nicholson for his father, the idea of facing whom on such a scandalous subject was physically sickening. They stood awhile consulting. Each explained he had the world to lose if the affair went on, and he appeared as a witness. It was remarkable what bright prospects were just then in the very act of opening before each of that little company of youths, and what pious consideration for the feelings of their families began now to flow from them. Each, moreover, was in an odd state of destitution. Not one could bear his share of the fine; each of them hoped that each of the others (in succession) was the very man who could step in to make good the deficit. John, in the midst of this disorderly competition of poverty and meanness, sat stunned, contemplating the mountain bulk of his misfortunes.

At last, upon a pledge that each should apply to his family with frankness, this assembly of unhappy young asses broke up, and in the grey of the spring morning, with the streets lying dead empty all about them, and the birds beginning to sound premonitory notes from the groves of the town gardens, went each his own way with bowed head and echoing footfall.

John's latch-key was a recent privilege; this was the first time it had been used; and, oh! with what a sickening sense of his unworthiness he now inserted it into the well-oiled lock and entered. All slept; the gas in the hall had been left faintly burning to light his return; a dreadful stillness reigned, broken by the deep ticking of the hall-clock. He put the gas out, and sat down on a chair in the hall, waiting and counting the minutes, longing for any human countenance. But

when at last he heard the alarm go off in the lower story, and the servants begin to be about, he instantly lost heart, and fled to his own room, where he threw himself upon the bed.

CHAPTER III.

IN WHICH JOHN ENJOYS THE HARVEST HOME.

Shortly after breakfast, at which he assisted with a highly tragical countenance, John went to his father who was sitting in religious meditation, as was his custom on Sabbath mornings. The old gentleman looked up with that sour, inquisitive expression that came so near to smiling and was so different in effect.

"This is a time when I do not like to be disturbed," he said.

"I know that," returned John; "but I have — I want — I've made a dreadful mess of it," he broke out, and turned to the window.

Mr. Nicholson sat silent for some time, while his unhappy son surveyed the poles in the back green, and a certain yellow cat that was perched upon the wall. Despair sat upon John as he gazed; and he raged to think of the dreadful series of his misdeeds, and the essential innocence that lay behind them.

"Well," said the father, with an obvious effort, but in very quiet tones, "what is it?"

"Maclean gave me four hundred pounds to put in the bank, sir," began John; "and I'm sorry to say that I've been robbed of it!"

"Robbed of it?" cried Mr. Nicholson. "Robbed? Take care what you say, John!"

"I can't say anything else, sir; I was just robbed of it," said John, in desperation, sullenly.

"And where and when did this extraordinary event take place?" inquired the father.

"On the Calton Hill about twelve last night."

"The Calton Hill?" repeated Mr. Nicholson. "And what were you doing there at such a time of the night?"

"Nothing, sir," says John.

Mr. Nicholson drew in his breath.

"And how did the money come in your hands at twelve last night?" he asked, sharply.

"I neglected that piece of business," said John; and then in his own dialect: "I clean forgot all about it."

"Well," said his father, "it's a most extraordinary story. Have you communicated with the police?"

"I have," answered poor John, the blood leaping to his face. "They think they know the men that did it. I daresay the money will be recovered, if that was all," said he, with a desperate indifference, which sprang from the consciousness of worse behind.

"Your mother's watch, too?" asked Mr. Nicholson.

"Oh, the watch is all right!" cried John. "At least, I mean I was coming to the watch—the fact is, I am ashamed to say, I—I had pawned the watch before. Here is the ticket; they didn't find that; the watch can be redeemed; they don't sell pledges." The lad panted out these phrases, one after another; but at the last word, his heart failed him utterly; and the dreaded silence settled on father and son.

It was broken by Mr. Nicholson picking up the pawn-ticket: "John Froggs, 85 Pleasance," he read; and then turning upon John, with a brief flash of passion and disgust, "Who is John Froggs?" he cried.

"Nobody," said John. "It was just a name. It's a form, they all do it, the man seemed to understand, we had a great deal of fun over the name—"

He paused at that, for he saw his father wince at the picture like a man physically struck; and again there was silence.

"I do not think," said Mr. Nicholson, "that I am an ungenerous father. I have never grudged you money within reason, for any legitimate purpose; you had just to come to me and speak. And now I find that you have forgotten all decency and all natural feeling, and actually pawned—pawned—your mother's watch. You must have had some temptation; I will do you the justice to suppose it was a strong one. What did you want this money for?"

"I would rather not tell you, sir," said John. "It will only make you angry."

"I will not be argued with," cried his father. "There must be an end of evasive answers. What did you want with this money?"

"To lend it to Houston, sir," said John.

"I thought I had forbidden you to speak to that young man?" asked the father.

"Yes, sir," said John; "but I only met him."

"Where?" came the deadly question.

And "In a billiard-room" was the damning answer.

Mr. Nicholson digested the vile news in silence; and when John stole a glance at his father's countenance, he was abashed to see the marks of suffering.

"Well," said the old gentleman, at last, "I cannot pretend not to be simply bowed down. I rose this morning what the world calls a happy man—happy, at least, in a son of whom I thought I could be reasonably proud—"

But it was beyond human nature to endure this longer, and John interrupted almost with a scream. "Oh!" he cried,

"that's not all, that's not the worst of it—it's nothing! How could I know you were proud of me? Oh! I wish, I wish that I had known; but you always said I was such a disgrace! And the dreadful thing is this: we were all taken to the police station last night, and we have to pay Colette's fine among the six, or we'll be called up for evidence. They made me swear to tell you; but for my part," he cried, bursting into tears, "I just wish that I was dead!" And he fell on his knees before a chair and hid his face.

Whether his father spoke, or whether he remained long in the room or at once went away, are points lost to history. A horrid turmoil of mind and body; bursting sobs; broken, vanishing thoughts, now of indignation, now of remorse; whiffs of consciousness, of the smell of the horse-hair on the chair bottom, of the ringing of church bells, of the hard floor that bruised his knees, of the taste of tears that found their way into his mouth: for a period of time, these were the whole of God's world for John Nicholson.

When at last he returned again to clearness of consciousness, the bells had but just done ringing. By the clock above the fire, the service had not long begun; and the unhappy sinner, if his father had really gone to church, might count on nearly two hours of only comparative unhappiness. With his father, the superlative degree would return infallibly. Was it not inhuman to go off to church, and leave a sinner in suspense, unpunished, unforgiven? And at the very touch of criticism, the paternal sanctity was lessened; yet the paternal terror only grew; and these two feelings pushed him in the same direction.

Suddenly there came upon him a mad fear that his father might have locked him in. As he approached the door, he struck upon a drawer left open in the writing-desk. It was

the money-drawer, a proof of his father's agitation; the money-drawer — perhaps a pointing providence! Who, sitting calmly under his own vine, is to pass a judgment on the doings of a poor, hunted dog, slavishly afraid, slavishly rebellious, like John Nicholson on that particular Sunday? His hand was in the drawer, almost before his mind had conceived the hope; and rising to his new situation, he wrote, sitting in his father's chair and using his father's blotting-pad, his pitiful apology and farewell: —

"My dear father, — I have taken the money, but I will pay it back as soon as I am able. You will never hear of me again. I did not mean any harm by anything, so I hope you will try and forgive me. I wish you would say good-bye to Alexander and Maria, but not if you don't want to. I could not wait to see you, really. Please try to forgive me. Your affectionate son, John Nicholson."

The coins taken and the letter written, he could not be gone too soon. Attired as he was, he left his father's house, and found himself in the cool spring air, the thin spring sunshine, and the great Sabbath quiet of the city. There was not a soul in Randolph Crescent, nor a soul in Queensferry Street. John took heart again; and with a pathetic sense of leave-taking, he stood awhile by the west end of St. George's Church. They were singing within. "Who is this King of Glory?" went the voices from within; and, to John, this was like the end of all Christian observances, for he was now to be a wild man like Ishmael, and his life was to be cast in homeless places and with godless people.

It was thus, with no rising sense of the adventurous, but in mere desolation and despair, that he turned his back on his native city, and set out on foot for California*, with a more immediate eye to Glasgow.

---

*) At that time, the newly discovered gold-fields of California attracted many adventurers.

CHAPTER IV.

THE SECOND SOWING.

It is no part of mine to narrate the adventures of John Nicholson, which were many, and, by human standards, more than he deserved; how he reached California, how he was robbed, and beaten, and starved; how he was at last taken up by charitable people, restored to some degree of self-esteem, and installed as a clerk in a bank in San Francisco, it would take too long to tell. But once established in the bank, he fell for a time into a high degree of good fortune.

It was his good luck to meet a young man in a drinking-den, and thanks to his monthly salary, to extricate this new acquaintance from a position of present disgrace and possible danger in the future. This young man was the nephew of one of the Nob Hill *) magnates, who run the San Francisco Stock Exchange. It was thus in his power — and, as he was of grateful temper, it was among the things that he desired — to put John in the way of growing rich; and thus, without thought or industry, or so much as even understanding the game at which he played, but by simply buying and selling what he was told to buy and sell, that plaything of fortune was presently the owner of between eleven and twelve thousand pounds, or of more than sixty thousand dollars.

How he had come to deserve this wealth, was a problem beyond the reach of his philosophy. It was true that he had been industrious at the bank, but no more so than the cashier, who had seven small children and was visibly sinking in decline.

---

*) Nob Hill is the site where, in the sixties and seventies of the 19th century, the railway and mining "kings" built their magnificent residences.

Nor was the step which had determined his advance — a visit to a drinking-den with a month's salary in his pocket — an act of such eminent virtue, or even wisdom, as to seem to merit the favour of the gods. From some sense of this, or perhaps fearing that the sources of his fortune might be insidiously traced to some root in the field of petty cash; he stuck to his work, said not a word of his new circumstances, and kept his account with a bank in a different quarter of the town. The concealment, innocent as it seems, was the first step in the second tragicomedy of John's existence.

Meanwhile, he had never written home. Whether from diffidence or shame, or a touch of anger, or because (as I am sometimes tempted to suppose) there is a law in human nature that prevents young men — not otherwise beasts — from the performance of this simple act of piety — months and years had gone by, and John had never written. And it was only the difficulty of breaking this long silence that withheld him from an instant restitution of the money he had stolen or (as he preferred to call it) borrowed from his father. In vain he sat waiting for inspiration; that heavenly nymph, beyond suggesting the words "my dear father," remained obstinately silent; and presently John would crumple up the sheet and decide, as soon as he had "a good chance," to carry the money home in person. And this delay, which is indefensible, was his second step into the snares of fortune.

Ten years had passed, and John was drawing near to thirty. He had kept the promise of his boyhood, and was now of a lusty frame, verging toward corpulence; good features, good eyes, a genial manner, long moustaches, a dash of an American accent, a close familiarity with the great American joke*),

*) The Americans are known for the "tallness" and extravagance of their jokes and funny stories.

made up the man's externals as he could be viewed in society. Inwardly, in spite of his gross body and highly masculine moustaches, he was more like a girl than a man of twenty-nine.

It happened one day, as he was strolling down Market Street on the eve of his fortnight's holiday, that his eye was caught by certain railway bills, and in very idleness of mind he calculated that he might be home for Christmas if he started next day. The fancy thrilled him with desire, and in one moment he decided he would go.

There was much to be done: his portmanteau to be packed, a credit to be got from the bank where he was a wealthy customer, and certain arrangements to be made for that other bank in which he was a humble clerk; and it happened, in conformity with human nature, that out of all this business it was the last that came to be neglected. Night found him, not only equipped with money of his own, but once more (as on that former occasion) saddled with a considerable sum of other people's.

Now it happened there lived in the same boarding-house a fellow-clerk of his, an honest fellow, with what is called a weakness for drink. To him John intrusted a letter with an . . . inclosure of bonds, addressed to the bank manager.

That same night the clerk entered upon a bout of drunkenness so consistent as to surprise even his intimate acquaintances. He was speedily ejected from the boarding-house: deposited his portmanteau with a perfect stranger, who did not even catch his name; wandered he knew not where, and landed in the end in a hospital at Sacramento*). There he lay for some days unconscious of all things, and of one thing in particular: that the police were after him. Two months had come

*) The administrative capital of California, 91 miles N. E. of San Francisco.

and gone before he was identified with Kirkman, the absconding San Francisco clerk; even then, there passed nearly a fortnight more till the perfect stranger could be hunted up, the portmanteau recovered, and John's letter carried at length to its destination, the seal still unbroken, the inclosure still intact.

Meanwhile, John had gone upon his holidays without a word, which was irregular; and there had disappeared with him, which was much worse, a certain sum of money. But he was known to be careless, and believed to be honest; the manager besides had a regard for him; and little was said, although something was no doubt thought, until the fortnight was finally at an end, and the time had come for John to reappear. Then, indeed, the affair began to look black; and when inquiries were made, and the penniless clerk was found to have amassed thousands of dollars, and kept them secretly in a rival establishment, the stoutest of his friends abandoned him, the books were examined for traces of ancient and artful fraud, and though none were found, there still prevailed a general impression of loss. The telegraph was set in motion; and the correspondent of the bank in Edinburgh, for which place it was understood that John had armed himself with extensive credits, was warned to communicate with the police.

Now this correspondent was a friend of Mr. Nicholson's; he was well acquainted with the tale of John's calamitous disappearance from Edinburgh; and putting one thing with another, hastened with the first word of this scandal, not to the police, but to his friend. The old gentleman had long regarded his son as one dead; John's place had been taken, the memory of his faults had already become one of those old griefs, which awaken again indeed upon occasion, but which we can always conquer by an effort of the will; and to have the long lost resuscitated in a fresh disgrace was doubly bitter.

"MacEwen," said the old man, "this must be hushed up, if possible. If I give you a check for this sum, about which they are certain, could you promise that they will let the matter rest?"

"I will," said MacEwen. "I will take the risk of it."

"You understand," resumed Mr. Nicholson, speaking precisely, but with white lips, "I do this for my family, not for that unhappy young man. If it should turn out that these suspicions are correct, and he has embezzled large sums, he must lie on his bed as he has made it." And then looking up at MacEwen with a nod, and one of his strange smiles: "Good-bye," said he, and MacEwen, perceiving the case to be too grave for consolation, went away, and thanked God on his way home that he was childless.

CHAPTER V.

THE PRODIGAL'S RETURN.

In the early afternoom on the eve of Christmas, John had left his portmanteau in the cloak-room, and walked out into Princes Street with a wonderful sense of satisfaction, such as men enjoy on the completion of long-nourished schemes. He was at home again, incognito and rich; presently he might enter his father's house by means of the latch-key, which he had piously preserved through all his wanderings; he would throw down the borrowed money; there would be a reconciliation. And he saw himself, during the next month, made welcome in many stately houses, taking his share in the conversation with the freedom of the man and the traveller.

Meanwhile he walked familiar streets, merry reminiscences crowding round him, sad ones also. The keen frosty air; the low, rosy, wintry sun; the Castle, hailing him like an old

acquaintance; the names of friends on door-plates; the sight of friends whom he seemed to recognize, and whom he eagerly avoided, in the streets; the pleasant sound of the north-country accent; the dome of St. George's reminding him of his last moments in the lane, and of that King of Glory whose name had echoed ever since in the saddest corner of his memory; and the gutters where he had learned to slide, and the shop where he had bought his skates, and the stones on which he had walked, and the railings in which he had rattled his ruler as he went to school; and all those thousand and one nameless particulars, which the eye sees without noting, which the memory keeps indeed yet without knowing, and which, taken one with another, build up for us the aspect of the place that we call home; all these besieged him, as he went, with both delight and sadness.

His first visit was to Houston, who had a house on Regent Terrace, kept for him in old days by an aunt. The door was opened (to his surprise) upon the chain, and a voice asked him from within what he wanted.

"I want Mr. Houston — Mr. Alan Houston," said he.

"And who are you?" said the voice.

"This is most extraordinary," thought John; and then aloud he told his name.

"Not young Mr. John?" cried the voice.

"The very same," said John.

And the old butler removed the chain, remarking only, "I thought you were that man." But his master was not there; he was staying, it appeared, at the house in Murrayfield. The door was scarcely closed again, when John regretted that he had not asked about "that man."

John had not time to go as far as Murrayfield. But here he was on Regent Terrace; there was nothing to prevent

him going round the end of the hill, and looking from without at the Mackenzies' house. As he went, he reflected that Flora must now be a woman of about his own age, and it was within the bounds of possibility that she was married. A sense of solitude and desolation took him by the throat, and he wished himself in San Francisco.

And then the figure he made, with his decent portliness, his moustaches, the money in his purse, the excellent cigar that he now lighted, came back to his mind in consolatory comparison with that of a certain maddened lad who, on a certain spring Sunday ten years before, and in the hour of church-time silence, had stolen from that city by the Glasgow road. In the face of these changes, it were impious to doubt fortune's kindness. All would be well yet; the Mackenzies would be found, Flora, younger and lovelier and kinder than before; Alan would be found. . . and there he was at the door of his father's house. A pang of regret seized him; he remembered the things that were good and that he had neglected, and the things that were evil and that he had loved; and it was with a prayer upon his lips that he mounted the steps and put the key into the key-hole.

He stepped into the lighted hall, shut the door softly behind him, and stood there fixed in wonder. No surprise of strangeness could equal the surprise of that complete familiarity. There was the clothes-brush in the accustomed place; and there, on the hat-stand, hung hats and coats that must surely be the same as he remembered. Ten years dropped from his life, as a pin may slip between the fingers; and the ocean and the mountains, and the mines, and his own fortune and his own disgrace, became, for that one moment, the figures of a dream that was over.

He took off his hat, and moved mechanically toward

the stand; and there he found a small change that was a great one to him. The peg that had been his from boyhood — his peg was occupied.

He moved at once, his hat still in his hand, to the door of his father's room, opened it, and entered. Mr. Nicholson sat in the same place and posture as on that last Sunday morning; only he was older, and greyer, and sterner; and as he now looked up and caught the eye of his son, a strange commotion and a dark flush sprang into his face.

"Father," said John, steadily, and even cheerfully, for this was a moment against which he had long ago prepared himself, "father, here I am, and here is the money that I took from you. I have come back to ask your forgiveness, and to stay Christmas with you and the children."

"Keep your money," said the father, "and go!"

"Father!" cried John; "for God's sake don't receive me this way. "I've come for —"

"Understand me," interrupted Mr. Nicholson; "you are no son of mine; and in the sight of God, I wash my hands of you. One last thing I will tell you; one warning I will give you; all is discovered, and you are being hunted for your crimes; if you are still at large it is thanks to me; but I have done all that I mean to do; and from this time onwards I would not raise one finger — not one finger — to save you from the gallows! And now," with a low voice of absolute authority, and a single weighty gesture of the finger, "and now — go!"

CHAPTER VI.

THE HOUSE OF MURRAYFIELD.

How John passed the evening, in what windy confusion of mind, in what squalls of anger and lulls of sick collapse, in what pacing of streets it would profit little to relate. He kept no account of what he did or where he went. Suddenly his father's ambiguous and menacing words — popping from their hiding-place in his memory — startled him like a hand laid upon his shoulder. "Crimes, hunted, the gallows." They were ugly words; in the ears of an innocent man, perhaps all the uglier; for if some judicial error were in act against him, who should set a limit to its grossness or to how far it might be pushed? Not John, indeed; he was no believer in the powers of innocence, his cursed experience pointing in quite other directions; and his fears, once wakened, grew with every hour and hunted him about the city streets.

It was, perhaps, nearly nine at night; he had eaten nothing since breakfast, he had drunk a good deal, and he was exhausted by emotion, when the thought of Houston came into his head. He turned, not merely to the man as a friend, but to his house as a place of refuge. The danger that threatened him was still so vague that he knew neither what to fear nor where he might expect it; but so much at least seemed undeniable, that a private house was safer than a public inn. Moved by these thoughts, he turned at once to the Caledonian Station, walked (not without alarm) into the bright lights of the approach, redeemed his portmanteau from the cloak-room, and was soon whirling in a cab along the Glasgow Road. "I must go straight to bed, and sleep," John said to himself. And he thanked Heaven for the drowsiness that came upon his mind in waves.

He was awakened by the stoppage of the cab; and, getting down, found himself in quite a country road, the last lamp of the suburb shining some distance below, and the high walls of a garden rising before him in the dark. The Lodge (as the place was named), stood, indeed, very solitary. The lamp of the cab threw a gleam upon the door and the not brilliant handle of the bell.

"Shall I ring for you?" said the cabman, who had descended from his box, and was slapping his chest, for the night was bitter.

"I wish you would," said John, putting his hand to his forehead in one of his attacks of giddiness.

The man pulled at the handle; twice and three times he did it, with sufficient intervals; in the great frosty silence of the night the sounds fell sharp and small.

"Give me the bell," said John; and he pulled at it like a man desperate.

The clamour had not yet subsided before they heard steps upon the gravel, and a voice of singular nervous irritability cried to them through the door, "Who are you, and what do you want?"

"Alan," said John, "it's me — it's Fatty — John, you know. I'm just come home, and I've come to stay with you."

There was no reply for a moment, and then the door was opened.

"Get the portmanteau down," said John to the driver.

"Do nothing of the kind," said Alan; and then to John, "Come in here a moment. I want to speak to you."

John entered the garden, and the door was closed behind him. A candle stood on the gravel walk, winking a little in the draughts. It struck him that Alan was pale, and his voice, when he spoke, unnatural.

"What brings you here to-night?" he began. "I don't want, God knows, to seem unfriendly; but I cannot take you in, Nicholson; I cannot do it."

"Alan," said John, "you've just got to! You don't know the mess I'm in; the governor's turned me out, and I daren't show my face in an inn, because they're down on me for murder or something!"

"For what?" cried Alan, starting.

"Murder, I believe," says John.

"Murder!" repeated Alan, and passed his hand over his eyes. "What was that you were saying?" he asked again.

"That they were down on me," said John. "I'm accused of murder, by what I can make out; and I've really had a dreadful day of it, Alan, and I can't sleep on the roadside on a night like this — at least, not with a portmanteau," he added.

"Hush!" said Alan, with his head on one side; and then, "Did you hear nothing?" he asked.

"No," said John, thrilling, he knew not why, with communicated terror. "No, I heard nothing; why?" And then, as there was no answer, he continued: "But I say, Alan, you've just got to take me in. I'll go right away to bed if you have anything to do. I wouldn't turn you away, Alan, if you were down on your luck."

"No?" returned Alan. "Neither will I you, then. Come and let's get your portmanteau."

The cabman was paid, and drove off down the long, lamp-lighted hill, and the two friends stood on the side-walk beside the portmanteau till the last rumble of the wheels had died in silence. It seemed to John as though Alan attached importance to this departure of the cab; and John, who was in no state to criticize, shared profoundly in the feeling.

When the stillness was once more perfect, Alan shouldered

the portmanteau, carried it in, and shut and locked the garden door; and then, once more, abstraction seemed to fall upon him, and he stood with his hand on the key, until the cold began to bite John's fingers.

"Why are we standing here?" asked John.

"Eh?" said Alan, blankly.

"Why, man, you don't seem yourself," said the other.

"No, I'm not myself," said Alan; and he sat down on the portmanteau and put his face in his hands.

John stood beside him, looking about him at the swaying shadows.

"I say, let's go up to the house," he said at last.

"Yes, let's go up to the house," repeated Alan.

And he rose at once, reshouldered the portmanteau, and taking the candle in his other hand, moved forward to the Lodge. This was a long, low building, smothered in creepers; and now, except for some chinks of light between the dining-room shutters, it was plunged in darkness and silence.

In the hall Alan lighted another candle, gave it to John, and opened the door of a bedroom.

"Here," said he; "go to bed. Don't mind me, John. You'll be sorry for me when you know."

"Wait a bit," returned John; "I've got so cold with all that standing about. Let's go into the dining-room a minute. Just one glass to warm me, Alan."

On the table in the hall stood a glass, and a bottle with a whisky label on a tray. It was plain the bottle had been just opened, for the cork and corkscrew lay beside it.

"Take that," said Alan, passing John the whisky, and then with a certain roughness pushed his friend into the bedroom, and closed the door behind him.

John stood amazed; then he shook the bottle, and, to

his further wonder, found it partly empty. Three or four glasses were gone. Alan must have uncorked a bottle of whisky and drunk three or four glasses one after the other, without sitting down, for there was no chair, and that in his own cold hall on this freezing night! It fully explained his eccentricities, John reflected. Poor Alan! what a dreadful thing was drink, and what a slave to it poor Alan was!

John was no drunkard, though he could at times exceed; and the picture of Houston drinking neat spirits at his hall-table struck him with something like disgust. He could have wished he had not come to him; and yet, even now, where else was he to turn?

He undressed; and presently dreamless slumber buried him.

When John awoke it was day. The low winter sun was already in the sky, but his watch had stopped, and it was impossible to tell the hour exactly. Ten, he guessed it, and made haste to dress, dismal reflections crowding on his mind. His father was right; John had justified him; John was no guest for decent people's houses, and no fit associate for decent people's children.

These thoughts occupied him while he dressed, and accompanied him into the hall of the house. The door stood open on the garden. It was Christmas morning. This was the day of reunited families, the day to which he had so long looked forward, thinking to awake in his own bed in Randolph Crescent, reconciled with all men and repeating the footprints of his youth; and here he was alone, pacing the paths of a wintry garden.

And that reminded him: why was he alone? and where was Alan? The thought of the festal morning and the due salutations reawakened his desire for his friend, and he began to call for him by name. As the sound of his voice died

away, he was aware of the greatness of the silence that surrounded him. The stillness weighed upon his mind with a horror of solitude.

The windows were still shuttered. Ant yet Alan must be there — still sleeping, forgetful of the return of day, of the holy season, and of the friend whom he had so coldly received and was now so churlishly neglecting. John's disgust redoubled at the thought; but hunger was beginning to grow stronger than repulsion, and as a step to breakfast, if nothing else, he must find and arouse this sleeper.

He made the circuit of the bedroom quarters. All, until he came to Alan's chamber, were locked from without, and bore the marks of a prolonged disuse. But Alan's was a room in commission, filled with clothes, knick-knacks, letters, books, and the conveniences of a solitary man. The fire had been lighted; but it had long ago burned out, and the ashes were stone cold. The bed had been made, but it had not been slept in.

Worse and worse, then; Alan must have fallen where he sat, and was now lying brutishly, no doubt, upon the dining-room floor.

The dining-room was a very long apartment, and was reached through a passage; so that John, upon his entrance, brought but little light with him, and had to move toward the windows with spread arms, groping and knocking against the furniture. Suddenly he tripped and fell his length over a prostrate body. It was what he had looked for, yet it shocked him; and he marvelled that so rough an impact should not have kicked a groan out of the drunkard. What if Alan were dead? There would be a Christmas-day!

By this, John had his hand upon the shutters, and flinging them back, beheld once again the blessed face of the

day. Even by that light the room had an uncomfortable air. The chairs were scattered, and one had been overthrown; the table-cloth, laid as if for dinner, was twitched upon one side, and some of the dishes had fallen on the floor. Behind the table lay the drunkard, still unaroused, only one foot visible to John.

But now that light was in the room, the worst seemed over; it was a disgusting business, but not more than disgusting; and it was with no great apprehension that John proceeded to make the circuit of the table: his last comparatively quiet moment for that day. No sooner had he turned the corner, no sooner had his eyes fallen upon the body, than he gave a smothered, breathless cry, and fled out of the room and out of the house.

It was not Alan who lay there, but a man well up in years, of stern countenance and iron-grey locks; and it was no drunkard, for the body lay in a black pool of blood, and the open eyes stared upon the ceiling.

To and fro walked John before the door. The extreme sharpness of the air acted on his nerves like a stimulant, and braced them swiftly. Presently the power of thought came back to him, and the horror and danger of his situation rooted him to the ground.

He grasped his forehead, and staring on one spot of gravel, pieced together what he knew and what he suspected. Alan had murdered someone: possibly "that man" against whom the butler chained the door in Regent Terrace; possibly another; someone at least: a human soul, whom it was death to slay and whose blood lay spilled upon the floor. This was the reason of the whisky drinking in the passage, of his unwillingness to welcome John, of his strange behaviour and bewildered words; this was why he had started at and harped

upon the name of murder; this was why he had stood and listened, or sat and covered his eyes, in the black night. And now he was gone, now he had basely fled; and to all his perplexities and dangers John stood heir.

It was plain he must stay no longer where he was, for here was a new Judicial Error in the very making. It was not so plain where he must go, for the old Judicial Error, vague as a cloud, appeared to fill the habitable world.

And just then he spied a stain of about a hand's-breadth on his trouser-leg, and reached his finger down to touch it. The finger was stained red: it was blood; he stared upon it with disgust, and awe, and terror, and in the sharpness of the new sensation, he began instantly to act.

He cleaned his finger in the snow, returned into the house, drew near with hushed footsteps to the dining-room door, and shut and locked it. Then he breathed a little freer, for here at least was an oak barrier between himself and what he feared. Next, he hastened to his room, tore off the spotted trousers which seemed in his eyes a link to bind him to the gallows, flung them in a corner, donned another pair, breathlessly crammed his night things into his portmanteau, locked it, swung it with an effort from the ground, and with a deep sense of relief, came out again under the open sky.

The portmanteau was no feather-weight; it had distressed the powerful Alan; and as for John, he was crushed under its bulk, and the sweat broke upon him thickly. Twice he had to set it down to rest before he reached the gate; and when he had come so far, he had to do as Alan did, and take his seat upon one corner. Here, then, he sat awhile and panted, the trunk standing just inside the door. And as he thus sat, it chanced that his eye fell upon the fastening of the door; and what he saw raised him to his feet. The

thing locked with a spring; once the door was closed, the bolt shut of itself; and without a key, there was no means of entering from without.

He saw himself obliged to one of two distasteful and perilous alternatives; either to shut the door altogether and set his portmanteau out upon the wayside, a wonder to all beholders; or to leave the door ajar, so that any thievish tramp or holiday schoolboy might stray in and stumble on the grisly secret. To the last, as the least desperate, his mind inclined; but he must first make sure that he was unobserved. He peered out, and down the long road; it lay dead empty. He drew the door as close as he dared, slipped a pebble in the chink, and made off downhill to find a cab.

Half-way down a gate opened, and a troop of Christmas children sallied out in the most cheerful humour, followed more soberly by a smiling mother.

"And this is Christmas-day!" thought John; and could have laughed aloud in tragic bitterness of heart.

CHAPTER VII.

A TRAGICOMEDY IN A CAB.

In front of Donaldson's Hospital, John counted it good fortune to perceive a cab a great way off, and by much shouting and waving of his arm, to catch the notice of the driver. He counted it good fortune; yet when the vehicle drew up he was sensibly irritated to recognize the port-wine cabman of the night before. "Here," he could not but reflect, "here is another link in the Judicial Error."

The driver, on the other hand, was pleased to come again upon so liberal a fare; and as he was a man of

familiar manners, he dropped at once into a vein of friendly talk. He prated and questioned and kept John's heart in a flutter. At the station the latter's spirits rose again; another stage of his escape was fortunately ended. He called a railway porter, and told him to carry the portmanteau to the cloak-room; he had determined to dismiss the cabman before he named, or even chose, his destination, thus possibly depriving the Judicial Error of another link. This was his cunning aim, and now with one foot on the roadway, and one still on the coach-step, he made haste to put the thing in practice, and plunged his hand into his trousers-pocket.

There was nothing there!

Oh yes; this time he was to blame. He should have remembered, and when he deserted his blood-stained trousers, he should not have deserted along with them his purse. Conceive his new position, for I lack words to picture it! Conceive him condemned to return to that house, against the very thought of which his soul revolted, and once more to expose himself to capture on the very scene of the misdeed! It occurred to him that he must stop the incarceration of his portmanteau; that, at least, he must keep close at hand, and he turned to recall the porter. But there was the man already returning with the receipt.

Well, that was settled; he had lost his portmanteau also; it lay in the cloak-room in eternal pawn, for lack of a penny fee. And then he remembered the porter, who stood suggestively attentive, words of gratitude hanging on his lips.

John hunted right and left; he found a coin — prayed God that it was a sovereign — drew it out, beheld a halfpenny, and offered it to the porter.

The man's jaw dropped.

"It's only a halfpenny!" he said, startled out of railway decency.

"I know that," said John, piteously.

And here the porter recovered the dignity of man.

"Thank you, sir," said he, and would have returned the base gratuity. But who must join in but the cabman?

"Well", said he, "you surely forget what day it is!"

"I tell you I have no change!" cried John.

"Well," said the driver, "and what then? I would rather give a man a shilling on a day like this than put him off with a halfpenny."

If only he had been able to discharge this monster! But he stood bare of help and helpers, his portmanteau shut up in one place, his money deserted in another and guarded by a corpse; himself, craving for privacy, the centre of attraction of all men's eyes about the station. There was no time to be lost; he dared not linger any longer in that public spot; and whether he had recourse to dignity or conciliation, the remedy must be applied at once. Some happily surviving element of manhood moved him to the former.

"Let us have no more of this," said he, his foot once more upon the step. "Go back to where we came from."

He had avoided the name of any destination, for there was now quite a little band of railway employees round the cab. But here again the fatal cabby out-manœuvred him.

"Back to the Lodge?" he cried, in shrill tones of protest.

"Drive on at once!" roared John, and slammed the door behind him, so that the crazy coach rocked and jingled.

Away rolled the cab into the Christmas streets, the fare within plunged in the blackness of a despair bordering on unconsciousness.

John sat collapsed, his chin sunk upon his chest,

his mind wandering. It was drawing on to noon — two-and-twenty hours since he had broken bread. As he passed the end of his father's street, he took one glance from between shielding fingers, and beheld a doctor's carriage at the door.

"Well, just so," thought he; "I'll have killed my father! And this is Christmas-day!"

Suddenly a thought stirred his imagination. He beheld in his mind's-eye the garden of the Lodge. The door shut! — what! was the door shut? Aye, truly, he had shut it — shut in his money, his escape, his future life — shut it with these hands, and no one could now open it!

And then he woke again, terror striking through his vitals. This was no time to be idle; he must be up and doing, he must think. Once at the end of this ridiculous cruise, once at the Lodge door, there would be nothing for it but to turn the cab and drive back again. Why, then, go so far? why add another feature of suspicion to a case already so complicated? why not turn at once? It was easy to say, turn; but where? He had nowhere now to go to; he would never be able to pay that cab. He forgot all other cares. He must first get rid of this ill-smelling vehicle and of the human beast that guided it — first do that; do that, at least; do that at once.

And just then the cab suddenly stopped, and there was his persecutor knocking on the front glass. John let it down, and beheld the port-wine countenance inflamed with intellectual triumph.

"I know who you are!" cried the husky voice. "I remember you now. You are a Nicholson. I drove you to Hermiston to a Christmas party, and you came back on the box, and I let you drive."

It is a fact. John knew the man; they had been even

friends. His enemy, he now remembered, was a fellow of great good nature—endless good nature—with a boy; why not with a man? Why not appeal to his better side? He grasped at the new hope.

They were now in the highest and most solitary part of the by-road. On the left, a row of fieldside trees shaded it; on the right, it was bordered by naked fallows, undulating downhill to the Queensferry Road; in front, Corstorphine Hill raised its snow-covered, dark woods against the sky. John looked all about him, drinking the clear air like wine; then his eyes returned to the cabman's face as he sat, joyfully smiling, awaiting John's communication, with the air of one looking to be tipped.

The features of that face were hard to read, drink had so swollen them, drink had so painted them, in tints that varied from brick-red to mulberry. The small grey eyes blinked, the lips moved, with greed; greed was the ruling passion; and though there was some good nature, some genuine kindliness, his greed was now so set on fire by hope, that all other traits of character lay dormant. He sat there a monument of gluttonous desire.

John's heart slowly fell. He had opened his lips, but he stood there and uttered nothing. A devil of dumbness had him by the throat; the devil of terror babbled in his ears; and suddenly, without a word uttered, with no conscious purpose formed in his will, John turned about, tumbled over the roadside wall, and began running for his life across the fallows.

He had not gone far, he was not past the midst of the first field, when he faced once more toward the cab. The driver was leaning over the wall, brandishing his whip, his face empurpled, roaring like a bull. And once more John began to run, and disappeared into the further fields.

CHAPTER VIII.

SINGULAR INSTANCE OF THE UTILITY OF LATCH-KEYS.

Where he ran at first, John never very clearly knew; nor yet how long a time passed before he found himself in the by-road, leaning against a wall, his lungs working like bellows, his legs leaden-heavy, his mind possessed by one sole desire—to lie down and be unseen. He remembered the thick coverts round the quarry-hole pond, an untrodden corner of the world where he might surely find concealment till the night should fall. There he passed down the lane. A wind had sprung up out of the north-west; it was cruelly keen, it dried him like a fire, and numbed his fingers. It brought clouds, too; pale, swift, hurrying clouds, that covered the sky and shed gloom upon the earth. He crawled up among the hazelled rubbish heaps that surround the cauldron of the quarry, and lay down flat upon the stones. The wind searched close along the earth, the stones were cutting and icy, the bare hazels wailed about him.

And suddenly he was aware that he was hungry; aye, even through the tortures of the cold, even through the frosts of despair, a gross, desperate longing after food, no matter what, no matter how, began to wake and spur him. Suppose he pawned his watch? But no, on Christmas-day — this was Christmas-day! — the pawnshop would be closed. Suppose he went to the public-house close by at Blackhall, and offered the watch, which was worth ten pounds, in payment for a meal of bread and cheese? The incongruity was too remarkable; the people would either put him to the door, or only let him in to send for the police. He turned his pockets out one after another; some San Francisco tram-car tickets,

one cigar, no matches, the latch-key to his father's house, a pocket-handkerchief, with just a touch of scent: no, money could be raised on none of these. There was nothing for it but to starve; and after all, what did it matter? That also was a door of exit.

He crept close among the bushes, the wind playing round him like a lash; his clothes seemed thin as paper, his joints burned, his skin curdled on his bones. No, better the police cell and the chances of a jury trial, than the miserable certainty of death by the road-side before the next winter-day's dawn!

He rose on aching legs, and stumbled here and there, for the darkness was already dense. At last he climbed a fence, thinking to drop into the road, and found himself staggering, instead, among the iron furrows of a ploughland, endless, it seemed, as a whole county. And next he was in a wood, beating among young trees; and then he was aware of a house with many lighted windows, Christmas carriages waiting at the doors. From this glimpse of human cheerfulness, he fled like Cain; wandered in the night; unpiloted, careless of where he went; fell, and lay, and then rose again and wandered further; and at last, like a transformation scene, he appeared in the lighted jaws of the city, staring at a lamp which had already donned the pointed night-cap of the snow, which came thickly now.

His next conscious moment was on the Dean Bridge; but whether he was John Nicholson of a bank in a California street, or some former John, a clerk in his father's office, he had now clean forgotten. Another blank, and he was thrusting his latch-key into the door-lock of his father's house.

Hours must have passed. Whether crouched on the cold stones or wandering in the fields among the snow, was

more than he could tell; but hours had passed. The hand of the hall clock was close on twelve; a narrow flame of gas in the hall-lamp shed shadows; and the door of the back room — his father's room — was open and emitted a warm light. At so late an hour, all this was strange; the lights should have been out, the doors locked, the people safe in bed. He marvelled at the irregularity, leaning on the hall-table; and thawed and grew once more hungry, in the warmer air of the house.

He moved to the door of the back room and entered.

There, in his father's room, at midnight, the fire was roaring and the gas blazing; a cloth was spread, and a supper laid, upon the table; and in his father's chair a woman, dressed like a nun, sat eating. As he appeared in the doorway, the nun rose, gave a low cry, and stood staring. She was a large woman, strong, calm, a little masculine, her features marked with courage and good sense; and as John blinked back at her, a faint resemblance dodged about his memory, as when a tune haunts us, and yet will not be recalled.

"Why, it's John!" cried the nun

"I daresay I'm mad," said John, unconsciously following King Lear*; "but, upon my word, I do believe you're Flora."

"Of course I am," she replied.

And yet it is not Flora at all, thought John; Flora was slender, and timid, and of changing colour, and dewy-eyed; and had Flora such an Edinburgh accent? But he said none

*) An allusion to Shakespeare's tragedy of "King Lear". The following extracts may be compared: in both cases it is the King who speaks: O, let me not be mad, not mad, sweet heaven! Keep me in temper: I would not be mad! (I. v. 50)—

This heart
Shall break into a hundred thousand flaws,
Or ere (i. e. before) I'll weep. O fool I shall go mad! (II. iv. 289).

of these things, which was perhaps as well. What he said was, "Then why are you a nun?"

"Such nonsense!" said Flora. "I'm a sick-nurse; and I am here nursing your sister, with whom, between you and me, there is really little the matter. But that is not the question. The point is: How do you come here? and are you not ashamed to show yourself?"

"Flora," said John, sepulchrally, "I haven't eaten anything for three days. Or, at least, I don't know what day it is; but I assure you I'm starving."

"You unhappy man!" she cried. "Here, sit down and eat my supper; and I'll just run upstairs and see my patient."

John fell at once upon the food; and it is to be supposed that Flora had found her patient awake, and been detained with some details of nursing, for he had time to make a full end of all there was to eat, and not only to empty the teapot, but to fill it again from a kettle that was fitfully singing on his father's fire. Then he sat torpid, and pleased, and bewildered; his misfortunes were then half forgotten; his mind considering, not without regret, this unsentimental return to his old love.

He was thus engaged, when that bustling woman noiselessly re-entered.

"Have you eaten?" said she. "Then tell me all about it."

It was a long and (as the reader knows) a pitiful story; but Flora heard it with compressed lips.

"Very well," said she, when he had done; "then down upon your knees at once, and beg God's forgiveness."

And the great baby plumped upon his knees, and did as he was told; and none the worse for that! But while he was heartily enough requesting forgiveness, the rational side of him wondered if, perhaps, the apology was not due upon the

other part. And when he rose again from that becoming exercise, he first eyed the face of his old love doubtfully, and then, taking heart, uttered his protest.

"I must say, Flora," said he, "in all this business, I can see very little fault of mine."

"If you had written home," replied the lady, "there would have been none of it. Besides, the whole thing began years ago. You got into trouble, and when your father, honest man, was disappointed, you got afraid, and ran away from punishment. Well, you've had your own way of it, John, and I don't suppose you like it."

"I sometimes fancy I'm not much better than a fool," sighed John.

"My dear John," said she, "not much!"

He looked at her, and his eye fell. A certain anger rose within him; here was a Flora he disowned; she was hard, she was of a settled, mature, undecorative manner; plain of speech, plain of dress — he had come near saying, plain of face. And, to make all worse, she took the upper hand with him, which (as John well knew) was not the true relation of the sexes. He steeled his heart against this sick-nurse.

"And how do you come to be here?" he asked.

She told him how she had nursed her father in his long illness, and when he died, and she was left alone, had taken to nurse others, partly from habit, partly to be of some service in the world; partly, it might be, for amusement. And she told him how she often went to the houses of old friends, as the need arose; and how she was thus doubly welcome as an old friend first, and then as an experienced nurse, to whom doctors would confide the gravest cases.

"And, indeed, it's a mere farce my being here for poor Maria," she continued; "but your father takes her ailments

to heart, and I cannot always be refusing him. We are great friends, your father and I; he was very kind to me long ago — ten years ago."

A strange stir came into John's heart. All this while had he been thinking only of himself? All this while, why had he not written to Flora? In penitential tenderness, he took her hand, and, to his awe and trouble, it remained in his, compliant. A voice told him this was Flora, after all — told him so quietly, yet with a thrill of singing.

"And you never married?" said he.

"No, John; I never married," she replied.

The hall clock striking two recalled them to the sense of time.

"And now," said she, "you have been fed and warmed, and I have heard your story, and now it's high time to call your brother."

"Oh!" cried John, dispirited; "do you think that absolutely necessary?"

"I can't keep you here; I am a stranger," said she. "Do you want to run away again? I thought you had enough of that."

He bowed his head under the reproof. She despised him, he said to himself, as he sat once more alone. Would his brother despise him, too?

And presently the brother appeared, under Flora's escort; and, standing afar off beside the doorway, eyed the hero of this tale.

"So this is you?" he said, at length.

"Yes, Alick, it's me — it's John," replied the elder brother, feebly.

"And how did you get in here?" inquired the younger.

"Oh, I had my latch-key," says John.

"The deuce you had!" said Alexander. "Ah, you lived in a better world! There are no latch-keys now."

"Well, father was always averse to them," sighed John. And the conversation then broke down, and the brothers looked at one another in silence.

"Well, and what the devil are we to do?" said Alexander. "I suppose if the authorities got wind of you, you would be taken up?"

"It depends on whether they've found the body or not," returned John. "And then there's that cabman, to be sure!"

"Oh, bother the body!" said Alexander. "I mean about the other thing. That's serious."

"Is that what my father spoke about?" asked John. "I don't even know what it is."

"About your robbing your bank in California, of course," replied Alexander.

It was plain, from Flora's face, that this was the first she had heard of it; it was plainer still, from John's, that he was innocent.

"I!" he exclaimed. "I rob my bank! My God! Flora, this is too much; even you must allow that."

"Do you mean you didn't?" asked Alexander.

"I never robbed a soul in all my days," cried John: "except my father, if you call that robbery; and I brought him back the money in this room, and he wouldn't even take it!"

"Look here, John," said his brother, "let us have no misunderstanding upon this. MacEwen saw my father; he told him a bank you had worked for in San Francisco was wiring over the habitable globe to have you collared — that it was supposed you had embezzled thousands; and it was dead certain you had embezzled three hundred. So MacEwen

said, and I wish you would be careful how you answer. I may tell you also, that your father paid the three hundred on the spot."

"Three hundred?" repeated John. "Three hundred pounds, you mean? That's fifteen hundred dollars. Why, then, it's Kirkman!" he broke out. "Thank Heaven! I can explain all that. I gave them to Kirkman to pay for me the night before I left — fifteen hundred dollars, and a letter to the manager. What do they suppose I should steal fifteen hundred dollars for? I'm rich; I made a lot of money in stocks. It's the silliest stuff I ever heard of. All that's needful is to cable to the manager: Kirkman has the fifteen hundred — find Kirkman. He was a fellow-clerk of mine, and a hard case; but to do him justice, I didn't think he was as hard as this."

"And what do you say to that, Alick?" asked Flora.

"I say the cablegram shall go to-night!" cried Alexander, with energy. "Answer prepaid, too. If this can be cleared away — and upon my word I do believe it can — we shall all be able to hold up our heads again. Here, you John, you put down the address of your bank manager. You, Flora, you can pack John into my bed, for which I have no further use to-night. As for me, I am off to the post-office, and from there to the High Street about the dead body. The police ought to know, you see, and they ought to know through John; and I can tell them some rigmarole about my brother being a man of highly nervous organisation, and so on. And then, John — did you notice the name upon the cab?"

John gave the name of the driver.

"Well," resumed Alexander, "I'll call round at their place before I come back, and pay your fare for you. In that way, before breakfast-time, you'll be as good as new."

John murmured inarticulate thanks. To see his brother

thus energetic in his service moved him beyond expression; if he could not utter what he felt, he showed it legibly in his face; and Alexander read it there, and liked it the better in that dumb delivery.

"But there's one thing," said the latter, "cablegrams are dear; and I daresay you remember enough of the governor to guess the state of my finances."

"The trouble is," said John, "that all my stamps are in that beastly house."

"All your what?" asked Alexander.

"Stamps — money," explained John. "It's an American expression; I'm afraid I contracted one or two."

"I have some," said Flora. "I have a pound note upstairs."

"My dear Flora," returned Alexander, "a pound note won't see us very far; and besides, this is my father's business, and I shall be very much surprised if it isn't my father who pays for it."

"I would not apply to him yet; I do not think that can be wise," objected Flora.

"You have a very imperfect idea of my resources, and not at all of my effrontery," replied Alexander. "Please observe."

He pushed John out of his way, chose a stout knife among the supper things, and with surprising quickness broke into his father's drawer.

"There's nothing easier when you come to try," he observed, pocketing the money.

"I wish you had not done that," said Flora. "You will never hear the last of it."

"Oh, I don't know," returned the young man; „the governor is human after all. And now, John, let me see your famous latch-key. Get into bed, and don't move till I come back."

CHAPTER IX.

IN WHICH MR. NICHOLSON ACCEPTS THE PRINCIPLE OF AN ALLOWANCE.

In spite of the horrors of the day and the tea-drinking of the night, John slept the sleep of infancy. He was awaked by the servant, as it might have been ten years ago, tapping at the door. The winter sunrise was painting the east; and as the window was at the back of the house, it shone into the room with many strange colours of broken light. Outside, the houses were all cleanly roofed with snow; the garden walls were covered with it a foot in height.

He was thus lying, and looking, and dreaming, hanging, as it were, between two epochs of his life, when Alexander came to the door, and made his presence known in a loud whisper. John let him in, and jumped back into the warm bed.

"Well, John," said Alexander, "the cablegram is sent in your name, and twenty words of answer paid. I have been to the cab office and paid your cab, even saw the old gentleman himself, and properly apologized. Then I knocked up old MacEwen out of bed, and explained affairs to him as he sat and shivered in a dressing-gown. And before that I had been to the High Street, where they have heard nothing of your dead body, so that I incline to the idea that you dreamed it."

"Impossible!" said John.

"Well, the police never do know anything," assented Alexander; "and at any rate, they have sent a man to inquire

and to recover your trousers and your money, so that really your bill is now fairly clean; and I see but one lion in your path—the governor."

"I'll be turned out again, you'll see," said John, sadly.

"I don't think so," returned the other; "not if you do what Flora and I have arranged; and your business now is to dress, and lose no time about it. Is your watch right? Well, you have a quarter of an hour. By five minutes before the half-hour you must be at table, in your old seat, under Uncle Duthie's picture. Flora will be there to support you; and we shall see what we shall see."

"Wouldn't it be wiser for me to stay in bed?" said John.

"You can do exactly what you like," replied Alexander; "but if you are not in your place five minutes before the half-hour I wash my hands of you."

And thus he departed. He had spoken warmly, but the truth is, his heart was somewhat troubled. And as he hung over the banisters, waiting for his father to appear, he had hard work to keep himself braced for the encounter that must follow.

"If he takes it well, I shall be lucky," he reflected. He's a confounded muff, this brother of mine, but he seems a decent soul."

At that moment a door opened below, and Mr. Nicholson was seen solemnly to descend the stairs, and walk into his own apartment.. Alexander followed, quaking inwardly, but with a steady face. He knocked, was bidden to enter, and found his father standing in front of the forced drawer, to which he pointed as he spoke.

"This is a most extraordinary thing," said he; "I have been robbed!"

"I was afraid you would notice it," observed his son; "it made such a beastly hash of the table."

"You were afraid I should notice it?" repeated Mr. Nicholson. "And, please, what may that mean?"

"That I was a thief, sir," returned Alexander. "I took all the money in case the servants should get hold of it; and here is the change, and a note of my expenses. You were gone to bed, you see, and I did not feel at liberty to knock you up; but I think when you have heard the circumstances, you will do me justice. The fact is, I have reason to believe there has been some dreadful error about my brother John; the sooner it can be cleared up the better for all parties; it was a piece of business, sir — and so I took it, and decided, on my own responsibility, to send a telegram to San Francisco. Thanks to my quickness we may hear tonight. There appears to be no doubt, sir, that John has been abominably used."

"When did this take place?" asked the father.

"Last night, sir, after you were asleep," was the reply.

"It's most extraordinary," said Mr. Nicholson. "Do you mean to say you have been out all night?"

"All night. as you say, sir. I have been to the telegraph and the police, and Mr. MacEwen's. Oh, I had my hands full," said Alexander.

"Very irregular," said the father. "You think of no one but yourself."

"I do not see that I have much to gain in bringing back my elder brother," returned Alexander, shrewdly.

The answer pleased the old man; he smiled. "Well, well, I will go into this after breakfast," said he.

"I'm sorry about the table," said the son.

"The table is a small matter; I think nothing of that," said the father.

"It's another example," continued the son, "of the

awkwardness of a man having no money of his own. If I had a proper allowance, like other fellows of my age, this would have been quite unnecessary."

"A proper allowance!" repeated his father sarcastically, for the expression was not new to him. "I have never grudged you money for any proper purpose."

"No doubt, no doubt," said Alexander, "but then you see you aren't always on the spot to have the thing explained to you. Last night, for instance —"

"You could have wakened me last night," interrupted his father.

"Was it not some similar affair that first got John into a mess?" asked the son, skilfully evading the point.

But the father was not less adroit. "And pray, sir, how did you come and go out of the house?" he asked.

"I forgot to lock the door, it seems," replied Alexander.

"I have had cause to complain of that too often," said Mr. Nicholson. "But still I do not understand. Did you keep the servants up?"

"I propose to go into all that at length after breakfast," returned Alexander. "We must not keep Miss Mackenzie waiting."

And greatly daring, he opened the door.

Even Alexander, who, it must have been perceived, was on terms of comparative freedom with his parent — even Alexander had never before dared to cut short an interview in this high-handed fashion. But the truth is, the very mass of his son's offences frightened the old gentleman. Then there was the reference to John's original flight — a subject which he always kept resolutely curtained in his own mind; for he was a man who loved to have made no mistakes. The young man, besides, as he had pointed out himself, was playing a

generous part. And if wrong had been done — and done to one who was, after, and in spite of, all, a Nicholson — it should certainly be righted.

All things considered, the old gentleman submitted, pocketed the change, and followed his son into the dining-room. A still, small voice in his bosom informed him of a piece of news; he was proud of his son; he might be proud of him; the boy had character and grit, and knew what he was doing.

These were his reflections as he turned the corner of the dining-room door. Miss Mackenzie was in the place of honour, conjuring with a tea-pot and a cosy; and, behold! there was another person present, a large, portly man of a very comfortable and respectable air, who now rose from his seat and came forward, holding out his hand.

"Good morning, father," said he.

"Hum!" said Mr. Nicholson after a while, and put his hand, limp and dead, into John's. And then, in an embarrassed silence, all took their places.

But presently Flora came to the rescue, asking if John still took his old inordinate amount of sugar. From this it was but a step to the burning question of the day; and in tones a little shaken, she made some remarks on the interval since she had last made tea for the prodigal, and congratulated him on his return. And then addressing Mr. Nicholson, she congratulated him also in a manner that defied his ill-humour; and from that plunged into the tale of John's misadventures, not without some suitable suppressions.

Gradually Alexander joined; between them, whether he would or no, they forced a word or two from John; and these fell so tremulously, and spoke so eloquently of a mind

oppressed with dread, that Mr. Nicholson relented. At length even he contributed a question: and before the meal was at an end all four were talking even freely.

Prayers followed, with the servants gaping at this newcomer whom no one had admitted; and after prayers there came that moment on the clock which was the signal for Mr. Nicholson's departure.

"John," said he, "of course you will stay here. Be very careful not to excite Maria, if Miss Mackenzie thinks it desirable that you should see her. Alexander, I wish to speak with you alone." And then, when they were both in the back room: "You need not come to the office to-day," said he; "you can stay and amuse your brother, and I think it would be respectful to call on Uncle Greig. And by-the-bye, I agree to concede the principle of an allowance; and I will consult with Doctor Durie, who is quite a man of the world and has sons of his own, as to the amount. And, my dear fellow, you may consider yourself in luck!" he added, with a smile.

"Thank you," said Alexander.

Before noon a detective had restored to John his money, and brought news, sad enough in truth, but perhaps the least sad possible. Alan had been found in his own house in Regent Terrace, under the care of the terrified butler. He was quite mad, and instead of going to prison, had gone to Morningside Asylum. The murdered man, it appeared, was an evicted tenant who had for nearly a year pursued his former landlord with threats and insults; and beyond this, the cause and details of the tragedy were lost.

When Mr. Nicholson returned from dinner they were able to put a telegram into his hands; "John V. Nicholson, Randolph Crescent, Edinburgh. — Kirkham has disappeared; police looking

for him. All understood. Keep mind quite easy. — Austin." Having had this explained to him, the old gentleman took down the cellar key and departed for two bottles of the 1820 port. Uncle Greig dined there that day, and Cousin Robina, and, by an odd chance, Mr. Mac Ewen; and the presence of these strangers relieved what might have been otherwise a somewhat strained relation. Before they departed, the family was welded once more into a fair semblance of unity.

In the end of April John led Flora — or, as more descriptive, Flora led John — to the altar, if altar that may be called which was indeed the drawing-room mantelpiece in Mr. Nicholson's house, with the Reverend Dr. Durie posted on the hearth-rug in the guise of Hymen's priest*).

The last I saw of them, on a recent visit to the north, was at a dinner-party in the house of my old friend Macbride; and after we had, in classic phrase, "rejoined the ladies**)," I had an opportunity to overhear Flora conversing with another married woman on the much discussed matter of a husband's tobacco.

"Oh yes!" said she; "I only allow Mr. Nicholson four cigars a day. Three he smokes at fixed times — after a meal, you know, my dear; and the fourth he can take when he likes with any friend."

"Bravo!" thought I to myself; "this is the wife for my friend John!"

---

*) Hymen, in Greek mythology, the god of marriage, generally represented as a handsome youth, carrying in his hand a burning torch.

**) At dinner-parties, the ladies leave the table first and retire to the "drawing-room" (originally "withdrawing" i. e. [id est-that is] retiring room); the gentlemen sit awhile over their wine and cigars before "rejoining the ladies" in the drawing-room.

Vocabulary.

[və'kæbjuləri].

misadventure — 'misəd'ventʃə — paha õnn — Mißgeſchick
John — dʒɔn — Jaan — Johann
Nicholson — 'niklsn
Robert Louis Stevenson — 'rɔbət 'luis 'sti:vnsn

Page 5.

Chapter I ['tʃæptə] — peatükk — Kapitel

to sow, -ed, sown — sou — külvama — ſäen
Varey — vɛəri
stupid — 'stju:pid — rumal — dumm
yet — jet — siiski — jedoch
to sit, sat*) — istuma — ſitzen
parliament — 'pa:ləmənt
to think, thought — Θɔ:t — mõtlema — denken
to think highly of — 'haili — väga lugu pidama — hoher Meinung ſein
author — 'ɔ:Θə — algustaja — Urheber
distinction — dis'tiŋkʃən — austamine — Auszeichnung
rather — 'ra:ðə — kaunis — ziemlich
fat — paks — dick
even — i:vən — isegi — ſogar
boyhood — 'bɔihud — poisikese aeg — Knabenalter
to in'cline — kalduma — neigen zu

*) When the past and p. p. of an irregular verb agree, the third form is not quoted.

view — vju: — vaade — Anſicht
to take, took, taken — võtma — nehmen
to take a view — otsa vaatama — anſehen
cheerful — 'tʃiəful — rõõmus — heiter
possible — võimalik — möglich
mind — ai — aru, mõistus — Verſtand
attitude — 'ætitju:d — olukord — Stellung
attitude of mind — iseloom — Sinnesart
original — ə'ridʒənl — algupärane — urſprünglich
cause — kɔ:z — põhjus — Urſache
misfortune — mis'fɔ:tʃən — õnnetus — Unglück
iron gentleman — 'aiən 'dʒentlmən — raudne herra — eiſerner Herr
long ago — lɔŋ ə'gou — kaua aega tagasi — vor langer Zeit
to enthrone oneself — in'Θroun — aujärjele istuma — ſich auf den Thron ſetzen
height — hait — kõrgus — Höhe
disruption — dis'rʌpʃən — lahkuminek — Bruch
'principle — põhimõte — Prinzip
about — ə'baut — ümber, umbes — um — herum
period — 'piəriəd — ajajärk — Zeit(=raum)
to convene — kən'vi:n — kokku tulema — ſich verſammeln
Edinburgh — 'edinbərə
annual — 'ænjuəl — aastane — jährlich
assembly — ə'sembli — koosolek — Verſammlung
to descend — di'send — alla käima — hinabſteigen
mound — au — mäekünk — Hügel
company — 'kʌmpəni — seltskond — Geſellſchaft
divers — 'daivəz — mitmesugused — verſchiedene
clergyman(men) — 'klə:dʒimən(-mən) — kirikuõpetaja — Geiſtlicher
as — æz — sest et — da = weil
dull — tõmbi mõistusega — unintelligent
to know, knew, known — nou, nju: — teadma — wiſſen
vast — a: — lai — weit
world — wə:ld — maailm — Welt
'out'side — väljaspool — draußen
chatter — 'tʃætə — lobisemine — Geſchwätz

'tree-top — puu ladva — Baumwipfel
ape — inimese ahv — Menſchenaffe
evil — 'i:vl — halb — böſe, ſchlecht
wild — ai — metsik — wild
rebellious — ri'beljəs — mässav — aufrühreriſch
Randolph — 'rændɔlf
crescent — 'kreznt — poolkuu — Halbmond(=förmige Straße)
south side — 'sauΘ 'said — lõuna pool — Südſeite
to shut, shut — kinnni panema — ſchließen
behind — bi'haind — taga — hinter
heart — ha:t — süda — Herz
to swell, swelled, swollen — 'swoulən — paisuma — ſchwellen
security — si'kjuəriti — kindlus — Sicherheit
at least — vähemalt — wenigſtens
citadel — 'sitədəl — kindlustus — Feſtung
prayer — prɛə — palve — Gebet
to come, came, come — kʌm, keim — tulema — kommen
same — sama — derſelbe

Page 6.

Sabbath — sæbəΘ — pühapäev — Sabbat, Sonntag
literature — 'litritʃə — kirjandus
unimpeachably — 'ʌniṃ'pi:tʃəbli — laitmata — untadelig
to select — si'lekt — välja valima — auswählen
guest — gest — võõras — Gaſt
to lean to — kalduma — neigen zu
false — fɔ:ls — vale — falſch
opinion — ə'pinjən — arvamine — Anſicht
instantly — 'instəntli — kohe — ſofort
to suppress — sə'pres — alla rõhkuma — unterdrücken
to reign — rein — valitsema — herrſchen
to grow, grew, grown — grou, gru: — kasvama — wachſen
dense — dens — tihe — dicht
silence — 'sailəns — vaiksus — Stille
agreeable — ə'griəbl — mõnus — angenehm
gloom — u: — pimedus — Düſterkeit
comfortable — kʌmfətəbl — mõnus — behaglich
to die — dai — surema — ſterben

about — e'baut — umbes — ungefähr
to leave, left — maha jätma — zurücklaſſen
unlucky — ʌn'lʌki — õnnetu — unglücklich
bearer — 'bɛərə — kandja — Träger
infamous — 'infəməs — pahakuulsuslik — berüchtigt
history — 'histəri — aeglugu — Geſchichte
Maria — mə'raiə
dutiful — 'dju:tiful — kohusetruu — pflichttreu
pious — 'paiəs — vaga — fromm
easy — i:zi — kerge — leicht
to startle — sta:tl — hirmutama — erſchrecken
perilous — 'periləs — hädaohtlik — gefährlich
enterprise — 'entəpraiz — ettevõte — Unternehmen
to care — 'kɛə — hoolima — Luſt haben
to strike, struck — lööma — ſchlagen
to strike speechless — kõnetuks tegema — ſprachlos machen
bold — bould — julge — kühn
unmistakable — 'ʌnmis'teikəbl — eksimatu — unverkennbar
pain — valu — Schmerz
topic — 'tɔpik — ala — Thema
morality — mə'ræliti — kõlblus — Sittlichkeit
formula — 'fɔ:mjulə — mahatehtud komme — Formel
to change — tʃeindʒ — muutma — ändern
otherwise — 'ʌðəwaiz — teisiti — anders
religion — ri'lidʒən — usk
unless — ən'les — kui mitte — wenn nicht
to approach — ə'proutʃ — lähendama — herantreten an
particular — pə'tikjulə — iseäranis — beſonderer
whine — wain — pirisema — wimmern
Alexander — ˌælig'za:ndə
sickly — haiglane — kränklich
satirical — sə'tirikəl — pilkav — ſatiriſch
remark — ri'ma:k — märkus — Bemerkung
in the midst — keset — inmitten
to imagine — i'mædʒin — ette kujutama — ſich vorſtellen
natural — 'nætʃrəl — loomulik — natürlich
clumsy — 'klʌmzi — jäme — plump
unintelligent — 'ʌnin'telidʒənt — tõmbi mõistusega — unintelligent

mirthful — 'mə:Θful — rõõmus — fröhlich
mighty — vägev — mächtig
well-behaved — 'wel bi'heivd — viisakas — wohlerzogen
in comparison — in kəm'pærisn — võrdlemisi — im Vergleich
lad — poiss — Junge
(al)though — ɔ:l'ðou — ehk küll — obgleich
mark — märkus, number — Zeichen, Nummer
up to the mark — kõrgemal tipul — auf der Höhe
sort — sugu — Art
blundering — oskamatu — ungeſchickt
affection — ə'fekʃən — lugupidamine — Zuneigung
caress — kə'res — mahedus — Zärtlichkeit
sudden — 'sʌdn — äkiline — plötzlich
laughter — la:ftə — naer — Lachen
to ring, rang, rung — kuulduma — ertönen
a still house — vaikne maja — ein ſtilles Haus
curse — kə:s — needmine — Fluch
fund — alus — Fond
humour — 'hju:mə — naljatundmine — Humor
empty — tühi — leer
guffaw — gʌ'fɔ: — suure häälega naer — lautes Lachen
almost — 'ɔ:lmoust — peaaegu — faſt
light-hearted — 'lait'ha:tid — rõõmus — fröhlich
indices (sing. index) — 'indisi:z — tundemärgid — Anzeichen

Page 7.

to attach oneself — ə'tætʃ wʌn'self — liituma — ſich anſchließen
marquis — 'ma:kwis — markii — Marquis
step — samm — Schritt
Alan Houston — 'ælən 'hu:stən
a trifle — traifl — pisut — ein wenig
heir — ɛə — pärija — Erbe
estate — is'teit — mõis — Beſitzung
still — alles — noch
rigorous — 'rigərəs — vali — ſtreng
trustee — trʌs'ti: — volinik — Nachlaßverwalter
royal — 'rɔiəl — kuninglik — königlich

content — kən'tent — rahul — zufrieden
devotion — di'vouʃən — alandus — Ergebenheit
a thing of course — ɔ: — iseenesest mõistetav asi — etwas Selbſtverſtändliches
intimacy — 'intiməsi — ligidane tutvus — Intimität
gall — ɔ: — pahandus — Ärger
a jealous parent — ə 'dʒeləs 'pɛərənt — armukade isa — ein eiferſüchtiger Vater
office — kontor — Büreau
martinet — 'ma:ti'net — vali ülem — ein ſtrenger Vorgeſetzter
lastly — viimaks — endlich
ambitious — æmbiʃəs — auahne — ehrgeizig
entire — in'taiə — täielik — vollſtändig
to hate — vihkama — haſſen
fiddle — viiul Fiedel, Geige
idler — 'aidlə — laisk — Faulenzer
hesitation — ˌhezi'teiʃən — viivitamine — Zögern
to order — käskima — befehlen
to cease — si:s — lõpema — aufhören
com'mand — a: — käsk — Befehl
'seemingly — nähtavasti — ſcheinbar
to inspire — in'spaiə — sisse andma — einflößen
the spirit of prophecy — 'prɔfisi — kuulutuse vaim — der Geiſt der Weisſagung
to continue — kən'tinju: — jatkama — fortfahren
to disobey — 'diso'bei — mitte sõna kuulma — nicht gehorchen
under the rose — salaja — im geheimen
nearly — 'niəli — peaaegu — beinahe
dis'miss — lahti laskma — entlaſſen
rather earlier — 'ra:ðə 'ə:liə — kaunis palju enne — ziemlich viel früher
usual — 'ju:ʒuəl — harilik — gewöhnlich
the practice of the law — 'præktis əv ðə lɔ: — seaduse tarvitamine — die Anwendung des Geſetzes
except — ik'sept — pääle — ausgenommen
duty — 'dju:ti — kohus — Pflicht
to hand over — kätte andma — übergeben
linen — 'linin — linane riie — Leinwand

at his disposal — ət hiz dis'pouzəl — käe pärast — zu ſeiner Verfügung
along — ə'lɔŋ — mööda — entlang
to enjoy — ind'ʒɔi — maitsema — genießen
mild — õrn — mild
the little thrill of easterly wind — Θril əv 'i:stəli wind — hommiku tuule õrn värin — das leiſe Zittern des Oſtwindes
to toss — raputama — ſchütteln
terrace — 'teris — terrass — Terraſſe
palace — 'pælis — palee — Palaſt
tumble — tukistama — zauſen
band — mängukoor — Orcheſter
valley — 'væli — org — Tal
castle — 'ka:sl — loss — Schloß
turn — kord — Reihe
piper — 'paipə — pillipuhustaja — Pfeifer
stirring — 'stə:riŋ — erutus — Erregung
distantly — 'distəntli — vähe sarnane — entfernt ähnlich
martial — ma:ʃəl — sõjahimuline — kriegeriſch
to wake, woke — weik, wouk — ärkama — erwachen
to meet, met — i:/e — trehvama — treffen
Mackenzie — mə'kenzi
undeniable — ˌʌndi'naiəbl — selgamata — unleugbar
right — otse — gerade
billiard-room — 'biljəd
certain — 'sə:tn — kindel — ſicher

Page 8.

tempt|ation, -er — temp'teiʃən, -ə — kiusatus, kiusaja — verſuchen, Verſuchung, Verſucher
to prove — pru:v — proovima . . . olevat — ſich erweiſen
instantly — 'instəntli — sedamaid — ſofort
to greet — tervitama — begrüßen
cue — kju: — piljardikepp — Queue, Billardſtock
to lend, lent — laenama — leihen
twopence — 'tʌpəns — = 2 d
'nonsense — ɔ — rumalus — Unſinn
to get, got — saama — bekommen

to 'borrow — võlgu võtma — borgen
to pawn — ɔ: — pantima — verſetzen
I daresay — 'dɛə'sei — küllap — freilich
to wind up, wound — waind, waund — ülesse käänama — aufziehen
to inquire — in'kwaiə — pärima — fragen
serious — 'siəriəs — tõsine — ernſthaft
to be in a fix — kimbus olema — in Verlegenheit ſein
to lose, lost — lu:z/ɔ: — kaotama — verlieren
heirloom — 'ɛəlu:m — vana pärandus — Familienſtück
service — 'sə:vis — teenistus — Dienſt
after all — lõpuks — ſchließlich
a good deal — hulk — viel
thus — ðʌs — nõnda — ſo
assumed — ə'sju:md omandatud — angenommen
nervousness — 'nə:vəsnis — kartlik olek — Ängſtlichkeit
to assail — ə'seil — peale tungima — überfallen
in'glorious — auta — unrühmlich
haunt — hɔ:nt — paik — Ort
effort — 'efət — püüdmine — Anſtrengung
necessary — 'nesisəri — tarvilik — nötig
to in'vent — välja mõtlema — erfinden
pseudonym — 'psju:dənim — varjunimi — angenommener Name
'somehow — kudagi viisi — irgendwie
to seem — näima — ſcheinen
procedure — prə'si:djuə — tegutsemine — Prozedur
spoil — saak — Beute
heavy — hevi — raske — ſchwer
blow — ou — hoop — Schlag
a piece of business — pi:s əv 'biznis — äri asi — ein Stück Geſchäft
to neglect — ni'glekt — hoolimata jätma — vernachläſſigen
trenchant — 'trentʃənt — lõikav — ſchneidend
to tremble — värisema — zittern
to dodge — dɔdʒ — eest ära hoidma — ausweichen
who was to know — kes pidi teadma — wer ſollte das erfahren
surreptitiously — ˌsʌrəp'tiʃəsli — salaja — heimlich

to repair — ri'pɛə — parandama — wieder gut machen
meanwhile — 'mi:n'wail — sel ajal — unterdeſſen
free — vaba — frei

Page 9.

encircling — in'sə:kliŋ — ümbritsev — rund
divan — di'væn
sip — rüüpama — ſchlürfen
pint — paint = about 0,57 litre
ale — kange õlud — ſchweres Bier
'mast-head — masti tipp — Maſttop
to the mast-head — kõige suuremal määral — im höchſten Grade
'modest — häbelik, tagasihoidlik — beſcheiden
admiration — ˌædmi'reiʃən — imestlemine — Bewunderung
admire — əd'maiə — imestlema — bewundern
youth — ju:Θ — noorus — Jugend
passion — pæʃn — kirg — Leidenſchaft
common — 'kɔmən — harilik — gewöhnlich
alloyed — ə'lɔid — tumestama — getrübt
flash — välk — Blitz
aspect — 'æspekt — vaade — Anſicht
curly — 'kə:li — kähar — lockig
graceful — 'greisful — meeldiv — elegant
reach — haarak — Griff
easy — loomulik — natürlich
stand-off — 'stænd'ɔ:f — tagasihoidlik — abwartend
attitude — 'ætitju:d — seisukoht — Haltung
aye — ai — ja — ja
down to — kuni — bis zu
'shirt-sleeve — särgivarukas — Hemdärmel
sleeve-link — manseti nööp — Manſchettenknopf
through — Θru: — läbi — durch
luxurious — lʌg'zjuəriəs — tore — prächtig
glory — 'glɔ:ri — hiilgus — Glanz
to value oneself — 'vælju: — oma väärtust mõõtma — ſich bewerten
swim, swam, swum — æ, ʌ — ujuma — ſchwimmen
azure — 'æʒə — taevasine — Himmelsbläue

defect — di'fekt — puudus — Mangel
to vanquish — 'væŋkwiʃ — ära võitma — überwinden
to plume oneself on — plu:m — uhkustama — ſich mit etwas brüſten
regret — ri'gret — mure — Kummer
worthy — wə:ði — väärt — wert
plain — igapäevane — gewöhnlich
'schoolmate — koolivend — Schulkamerad
derisive name — di'raisiv — pilgenimi — Spottname
to chalk — ɔ: — kriidiga ületõmbama — mit Kreide reiben
at ease — loomulik — ungezwungen
careless — 'kɛəlis — hooletu — lässig
grace — meeldivus — Anmut
'sentiment — tundmus — Gefühl
crush — ʌ — maha suruma — niederdrücken
sense — sens — meelemärkus — Bewußtſein
inferiority — in‚fiəri'ɔriti — alamväärtuslikkus — Minderwertigkeit
to part — lahkuma — ſich trennen
proposal — prə'pouzəl — ettepanek — Vorſchlag
startling — üllatav — überraſchend
in the extreme — iks'tri:m — äärmiselt — äußerſt
indeed — in'di:d — tõesti — allerdings
against — ə'geinst — vastu — gegen
law — seadus — Geſetz
partake of — pa:'teik — sarnanema — ähnlich ſein
dingy — 'dindʒi — tume — trübe
adventure — əd'ventʃə — juhtumine — Abenteuer
hell — põrg — Hölle
unlicensed — 'ʌn'laisənst — loata — nicht beſtätigt
publican — pʌblikən — trahteri omanik — Schenkwirt
to consider — kən'sidə — arvama — erwägen
to accept — ək'sept — vastu võtma — annehmen
excursion — iks'kə:ʃən — ekskursioon — Ausflug
safe — kindel — geborgen
arduous — 'a:djuəs — raske — beſchwerlich
to stir — stə: — liikuma — ſich bewegen
to struggle — võitlema — kämpfen

imagination — i,mædʒi'neiʃən — kujutusvõim — Phantaſie
image — 'imidʒ — pilt — Bild

Page 10.

'inner — sisemine — innere
greatcoat — 'greit'kout — ülikuub — Überzieher
freight — freit — koorem — Ladung
pin — konks — Haken
'hat-stand — kübaravarn, nagi — Hutſtänder, Knagge
to seal — pitseriga kinnitama — beſiegeln
doom — saatus — Schickſal

Chapter II.

to reap — lõikama — ernten
whirlwind — 'wə:lwind — keerlev tuul — Wirbelwind
good fortune — 'fɔ:tʃən — hea õnn — Glück
offer — 'ɔfə — pakkuma — (an)bieten
to escort — is'kɔ:t — saatma — geleiten
chill — tʃil — kaunis külm — kühl
starry — sta:ri — tähtedega valgustatud — ſternenhell
eastward — 'i:stwəd — idapoolne — oſtwärts
different — 'difrənt — mitmesugune — verſchieden
rustle — rʌsl — kohisema — rauſchen
gully — 'gʌli — kuristik — Schlucht
Leith Walk — 'li:Θ 'wɔ:k
breeze — tuuleõhk — Briſe, Wind
to make, made — tegema — machen
to make a rush — hoogama — dahinſtürmen
to set, set — panema, alla minema — ſetzen, untergehen
to set quavering — kweivəriŋ — värisema panema — zittern machen
flame — leek — Flamme
to mount to — tõusma — hinaufſteigen zu
captain — 'kæptin — päälik — Hauptmann
salt — sɔ:lt — soolane — ſalzig
'freshness — värskus — Friſche
phase — feiz — faas — Phaſe
to remain — ri'mein — jääma — bleiben

memory — 'meməri — mälestus — Gedächtnis
to emphasize — 'emfəsaiz — rõhutama — betonen
touch — tʌtʃ — puutuma — Berührung
light — kerge — leicht
nocturnal — nɔk'tə:nl — öösine — nächtlich
in his mind's eye — vaimu silma ees — im Geiſte
to light — valgustama — erleuchten
to look on — vaatlema — zuſehen
ironical — ˌaiə'rɔnikəl — pilkav — ironiſch
smile — naeratus — Lächeln
significance — sig'nifikəns — tähtsus — Bedeutung
to escape — is'keip — pääsema — entgehen
stranger — 'streindʒə — võõras — Fremder
entanglement — in'tæŋglmənt — armastuse tuhin — Verwicke-
lung, Verliebtheit
satisfaction — ˌsætis'fækʃən — rahuldus — Befriedigung
to tinge — tindʒ — värvima — färben
contemptuous — kən'temptjuəs — põlgav — verächtlich
to imply — im'plai — tähendama — bedeuten
consent — kən'sent — nõusolek — Zuſtimmung
emphasis — 'emfəsis — rõhk — Nachdruck
to throw, -ew, -own — Θrou, u: — viskama — werfen
to be thrown into much fear — ahastusesse saama — heftig
erſchrecken
presumption — pri'zʌmpʃən — häbemata julgus — Anmaßung
step — aste, samm — Stufe, Schritt

Page 11.

to keep, kept — pidama — halten
to keep close — klous — peituma — ſich verbergen
porch — värak — Eingang
fortification — ˌfɔ:tifi'keiʃən — kindlustus — Feſtung
to knit — nit — kuduma — ſtricken
shawl — ʃɔ:l — sali — Tuch
Highland — 'hailənd — kõrgustik — Hochland
neighbouring — 'neibəriŋ — naabri — nahe
to sparkle — särama — glänzen
cruel — 'kruəl — õel — grauſam

to proceed — prə'si:d — astuma — ſchreiten
in a tender glow — ou — õrna soojusega — zärtlich glühend
to halt — hɔ:lt — peatama — Halt machen
doubtful — dautful — kahtlev — zweifelnd
crown — au — latv, tipp, kroon — Gipfel, Krone
to look for — ootama — ausſchauen nach
Calton Hill — 'ka:ltən
arrival — ə'raivl — kohalejõudmine — Ankunft
'wilfully — meelega — abſichtlich
wallow — 'wɔlou — püherdama — ſich wälzen
bog — soo — Sumpf
kindly — lahkelt — gütig
to forbid — fə'bid — keelama — verbieten
to point to — sihtima — hinweiſen auf
right — otse — gerade
(of little) ease — mõnu (mitte väga mõnus) — Bequemlichkeit (wenig einladend)
ardent — 'a:dənt — tuline — feurig
tumultuous — tju'mʌltjuəs — mässav — ſtürmiſch
to move — u: — liikuma — bewegen
'hilltop — mäetipp — Gipfel
cool — jahe — kühl
air — ɛə — õhk — Luft
company — 'kʌmpəni — seltskond — Geſellſchaft
monument — 'mɔnjumənt — mälestussammas — Denkmal
sight — vaade — Anblick
to cross — ristati minema — ſich kreuzen
file — rida — Reihe
the poetic — pou'etik — luulelikkus — das Poetiſche
'innocent — süütu — unſchuldig
deflection — di'flekʃn — lahkuminek — Abweichung
to ripen — 'raipən — küpsema — reifen
crop — lõikus — Ernte
venial — 'vi:niəl — andeks antav — verzeihlich
error — 'erə — eksitus — Irrung
sickle — sirp — Sichel
'destiny — saatus — Schickſal
seat — iste — Bank, (Sitz-)Platz

perhaps — pə'hæps — võib olla — vielleicht
resolve — ri'zɔlv — otsus — Vorſatz
to form — tegema — faſſen
vista — 'vistə — väljavaade — Ausblick
to speed, sped — (mööda) ruttama — eilen, vorbeieilen
to utter — avaldama — ausſprechen
touching — ʌ — liigutav — rührend
dramatic — drə'mætik — dramaatiline — dramatiſch
key — ki: — heliliik — Tonart
fairly — 'fɛəli — peaaegu, äärmiselt — faſt, völlig
to melt — sulama — ſchmelzen
tenderness — 'tendenis — õrnus — Zärtlichkeit
to crackle — praksuma — kniſtern
to catch, caught — ɔ: — kinni võtma — fangen
to catch the ear — iə — kõrva puutuma — das Ohr treffen
to pull (forth) — .fɔ:Θ — (välja)tõmbama — (hervor)ziehen
envelope — 'enviloup — ümbrik — Briefumſchlag
to stupefy — 'stju:pifai — uimastama — betäuben
of nights — öösel — nachts

Page 12.

'hardly — vaevalt — kaum
apparently — ə'pærəntli — nähtavasti — ſcheinbar
scenery — 'si:nəri — maastik — Landſchaft
to jump up — dʒʌmp — üles hüppama — aufſpringen
to stoop — kummardama — ſich bücken
to run, ran, run — ʌ, æ — jooksma — laufen
to run up — juurde jooksma — herbeilaufen
to close with somebody — klouz — maadlema — mit jemand ringen
to get to one's feet — üles tõusma — aufſtehen
sore — sɔ: — valus — wund
to shake, shook, shaken — ei/u — raputama — ſchütteln
the poorer by a purse — pə:s — rahakoti võrra vaesem — um einen Geldbeutel ärmer
to contain — kən'tein — sisaldama — enthalten
exactly — ig'zæktli — täpselt — genau
postage-stamp — 'poustidʒ — postmark — Briefmarke

all-im'portant — tähtsaim — über alles wichtig
exaltation — ˌegzɔ:l'teiʃn — ülev meeleolu — gehobene Stimmung
blow — ou — hoop — Schlag
to support — sə'pɔ:t — kannatama — ertragen
yard = 91,4 cm.
to expect — iks'pekt — ootama — erwarten
nature — 'neitʃə — loodus, loomus — Natur
to go in quest of — otsima — ſuchen
sympathy — 'simpəθi
droll — droul — veider — merkwürdig
'article — asi — Gegenſtand
to suppose — sə'pouz — arvama — annehmen, vermuten
in a strait — kimbus — in Verlegenheit
to agree — ə'gri: — kokkuleppima — übereinkommen
advice — ə'dvais — nõu — Rat
besides — bi'saidz — peale — außerdem
vague — veig — ebakindel — unbeſtimmt
'splendid — hiilgav — glänzend
expectation — ˌekspek'teiʃn — ootus — Erwartung
relief — ri'li:f — kergendus — Erleichterung
to come of age — eidʒ — täisealiseks saama — mündig werden
stroke — kriips — Strich
to remedy — 'remidi — parandama — abhelfen
to avert — ə'və:t — kõrvale hoidma — abwenden
to dread — dred — kartma — fürchten
interview — 'intəvju: — kokkusaamine — Unterredung
to shrink, shrank, shrunk — tagasi põrkama — zurückſchrecken
close — klous — ligidal — dicht
avenue — 'ævinju: — puiestee — Allee
part = partly — osalt — teils
by-road — 'bairoud — kõrvaltee — Nebenſtraße
to face — otsa vaatama — anſehen, gegenüberſtehen
prison — prizn — vangimaja — Gefängnis
to descend — di'send — alla minema — hinabſteigen
slum — ʌ — vaeste linna osa — Armenviertel
to overhang — 'ouvə'hæŋ — üle rippuma — herüberhängen
crag — æ — kalju — ſteiler Fels

cemetery — 'semitri — surnuaed — Friedhof
roadway — 'roudwei — sõidutee — Fahrweg
trench — trentʃ — kraav — Graben
sparsely — 'spa:sli — vaevalt — spärlich
to frequent — fri'kwent — vaatamas käima — beſuchen
to border — 'bɔ:də — piirama — einfaſſen
beyond — bi'jɔnd — teisel pool — jenſeits
tomb — tu:m — haud — Grab(mal)
dingy — 'dindʒi — määrdinud — ſchmutzig ausſehend

Page 13.

ill-starred — 'il'sta:d — paha tähe all — unter einem böſen Stern ſtehend
presently — 'prezntli — varsti — bald darauf
admittance — əd'mitəns — vastuvõtmine — Einlaß
to penetrate — 'penitreit — sissetungima — eindringen
unsavoury — 'ʌn'seivəri — ebapuhas, määrdinud — unſauber, unappetitlich
interior — in'tiəriə — seespool — Innere
to be sure — ʃuə — igatahes, muidugi — ſelbſtverſtändlich, natürlich
to sit, sat — istuma — ſitzen
gas-jet — 'gæsdʒet — gaasilamp — Gasbrenner
beside — bi'said — kõrval — neben
tablecloth — 'teiblklɔΘ — laudlina — Tiſchtuch
to be engaged in — in'geidʒd — tegemist tegema — beſchäftigt ſein mit
coarse — kɔ:s — jäme, kare — grob
meal — söök — Mahl
'boisterous — käratsev, metsik — lärmend, wild
member — liige — Glied
junior — 'dʒu:niə — noorem — jüngerer
bar — advokaatide osakond — Advokatur
horse-race — 'hɔ:sreis — hobuste võidujooks — Pferderennen
in default of — di'fɔ:lt — puudusel — in Ermangelung
'possible — võimalik — möglich
means, sg. & pl. — vahend — Mittel
extrication — ˌekstri'keiʃn — vabastamine — Befreiung
to drown — draun — uputama — ertränken

predicament — pri'dikəmənt — vastik olukord — unangenehme Lage
beast — metsloom — Ungeheuer
brute — bru:t — koletis — Scheuſal
to risk — riskeerima — aufs Spiel ſetzen
sound — kindel — ſicher
link — liige — Kettenglied
chain — tʃein — kett — Kette
good-natured — gud'neitʃəd — hea loomuga — gutmütig
old fellow — vana sõber — alter Junge
respectable — ris'pektəbl — auväärt — ehrenwert
introduce — intrə'dju:s — tutvustama — vorſtellen
dumb — dʌm — tumm — ſtumm
agony — 'ægəni — meeleheitmine — Verzweiflung
foul — faul — ropp — ſchmutzig
'table-linen — lauapesu — Tiſchwäſche
villainous — 'vilənəs — kuritegelik — ſcheußlich
'cruet-stand — 'kruit — soola, pipra ja sinepi nõnda alns — Plattmenage
nightmare — 'naitmɛə — viirastus — Alpdrücken
to knock — nɔk — koputama — Klopfen
police — pə'li:s — politsei — Polizei
lamentable — 'læməntəbl — kaebamisväärt — beklagenswert
absent — æbsnt — puuduv — abweſend
appear — ə'piə — ilmuma — erſcheinen
scene — si:n — pilt — Szene
party — seltskond — Geſellſchaft
to seize — si:z — haarama — ergreifen
to march — marssima — marſchieren (laſſen)
police station — politsei jaoskond — Polizeiwache
duly — 'dju:li — parajalt — wie es ſich gehört
to summon — 'sʌmən — kutsuma — auffordern
witness — tunnistaja — Zeuge
consequent — 'kɔnsikwənt — järgnev — daraus folgend
case — keis — protsess — Prozeß
arch-shebeener — 'a:tʃi'bi:nə — kelm trahteripidaja — Erzgauner von Gaſtwirt
'sorrowful — murelik — kläglich

mightily — 'maitili — vägevalt — gründlich
sobered — kainenud — ernüchtert
sober — kaine — nüchtern
terror — 'terə — hirm — Schrecken
public — 'pʌblik — avalik — öffentlich
o'pinion — arvamine — Meinung
to weigh — wei — rõhuma, rusuma, kaaluma — laſten, wiegen
general — 'dʒenərəl — üleüldne — allgemein
private — 'praivit — isiklik — perſönlich

Page 14.

horror — 'hɔrə — ehmatus — Entſetzen
individual — indi'vidjuəl — isik — Individuum
to stand, stood — seisma — ſtehen
to stand in dread — dred — kartma — ſich in Angſt befinden
sorely — sɔ:li — tunduv — empfindlich
to try — katsuma, püüdma — erproben, verſuchen
group — gru:p — rühm — Gruppe
'minister — kirikuõpetaja; minister — Geiſtlicher; Miniſter
judge — dʒʌdʒ — kohtunik — Richter
fo face — vastas seisma — gegenüberſtehen
scandalous — 'skændələs — häbemata — ſkandalös
subject — 'sʌbdʒikt — aine — Thema
physical — 'fizikəl — füüsiline — phyſiſch, körperlich
to sicken — sikn — jäledaks tegema — übel machen
awhile — ə'wail — mõni aeg — eine Weile
to consult — kən'sʌlt — nõu pidama — ſich beraten
affair — ə'fɛə — asi — Sache
to go on — jätkama — weiter gehen
bright — särav — leuchtend
prospect — 'prɔspekt — väljavaade — Ausſicht
in the very act of opening — just avanemas — gerade im Begriff ſich aufzutun
pious — 'paiəs — vaga, armas — fromm, liebevoll
consideration — kɔnsidə'reiʃn — lugupidamine — Rückſicht
to flow — ou — voolama — ſtrömen
moreover — mɔ'rouvə — peale selle — außerdem

odd — iseäralik, veider — merkwürdig, ſeltſam
state — seisukord — Zuſtand
destitution — ˌdesti'tju:ʃn — vaesus — Armut
share — ʃɛə — osa — Teil
fine — trahv — Geldſtrafe
in succession — sək'seʃn — järgi mööda — der Reihe nach
to step in — sisse astuma — eintreten
to make good — kulud kandma — die Koſten tragen
deficit — 'defisit — puudujääk — Fehlbetrag
in the midst — keskel — mitten in
disorderly — dis'ɔ:dəli — segi — verworren
competition — ˌkɔmpi'tiʃn — võistlus — Wettſtreit
poverty — 'pɔvəti — vaesus — Armut
meanness — mi:nnis — toorus — Gemeinheit
to stun — ʌ — uimastama — betäuben
to contemplate — 'kɔntempleit — vaatlema — betrachten
the mountain bulk — mauntin bʌlk — mäesuurune kogu — die berghohe Maſſe
pledge — kohustus — Verpflichtung
to apply — ə'plai — pöörama . . . poole — ſich wenden an
'frankness — otsekohesus — Offenherzigkeit
assembly — ə'sembli — koosolek — Verſammlung
ass — æs — eesel — Eſel
to break up, broke, broken — breik — laiali minema — auseinandergehen
dead empty — 'ded'empti — tühja täis — ausgeſtorben
to sound — kuuldavale tooma — erklingen laſſen
premonitory — pri'mɔnitəri — hoiatav — warnend
note — hääl — Ton
grove — puiestik — Hain
to bow — bau — kummardama — ſenken
to echo — 'ekou — kajama — wiederhallen
'footfall — samm — Schritt
latch-key — 'læʧki: — shnäppervõti — Schnepperſchlüſſel
recent — 'ri:snt — hiljutine — neuerlich
privilege — 'privilidʒ — eesõigus — Vorrecht
sense — sens — arusaamine, tundmus — Bewußtſein, Gefühl
unworthiness — ʌn'wə:ðinis — väärtusetus — Unwürdigkeit

to insert — in'sə:t — sisse pistma — hineinſtecken
'well-'oiled — hästi määritud — gut geölt
lock — lukk — Schloß
hall — eestuba — Vorzimmer
faint — 'feint — nõrk — ſchwach
re'turn — tagasitulek — Rückkehr
dreadful — 'dredful — kohutav — ſchauerlich
'stillness — vaiksus — Stille
to reign — rein — valitsema — herrſchen
'ticking — tiksumine — Ticken
to put out — ära kustutama — auslöſchen
to long for — igatsema — ſich ſehnen nach
human — 'hju:mən — inimlik — menſchlich
countenance — 'kauntinəns — nägu — Geſicht

Page 15.

alarm — ə'la:m — äratuskell — Wecker
to go off — lahti minema — losgehen
story — kord — Etage
to be about — liikuma — ſich rühren
to lose heart — julgust kaotama — den Mut verlieren
to fly (flee), flying, fled — põgenema — fliehen
to fly, flew, flown — u:, ou — lendama — fliegen

Chapter III.

'harvest home — lõikus(e pidu), saak — Ernte (-feſt)
to a'ssist at — juures olema — beiwohnen
tragical — 'trædʒikəl — traagiline — tragiſch
religious — ri'lidʒəs — usklik — religiös
meditation — ˌmedi'teiſn — kaalumine — Betrachtung, Nachdenken
custom — 'kʌstəm — harjunud komme — Gewohnheit
sour — 'sauə — hapu, nurisev — ſauer, mürriſch
in'quisitive — z — uuriv — forſchend
ex'pression — väljendus — Ausdruck
e'ffect — mõju — Wirkung
to dis'turb — segama — ſtören
mess — segadus — Miſchmaſch

to make a mess of — ära rikkuma — verpfuſchen
to survey — sə:'vei — ülevaatama — prüfen, betrachten
pole — post — Pfahl
green — rohuplats — Raſenplatz
to perch — istuma (nagu lind) — ſitzen (wie ein Vogel)
des'pair — meeleheitmine — Verzweiflung
to gaze — otsesilmi vahtima — ſtarren
to rage — möllama — wüten
series, sg. & pl. — 'siəri:z — rida — Reihe
'mis'deed — kuritegu — Miſſetat
essential — i'sen∫əl — oluline — weſentlich
to lie, lay, lain — ai, ei, ei — lamama — liegen
'obvious — selge — offenbar
effort — 'efət — püüe — Anſtrengung
Maclean — mə'klein
to give, gave, given — andma — geben
to rob of — riisuma — berauben
to rise, rose, risen — ai, ou, i — tõusma — ſich erheben
take care what you say — mõtle mis sa ütled — bedenk was du ſagſt

Page 16.

else — els — muidu — ſonſt
despe'ration — meeleheitmine — Verzweiflung
sullen — 'sʌlən — pahas tujus — trotzig, mürriſch
extraordinary — iks'trɔ:dnri — iseäraline — außerordentlich
e'vent — juhtumine — Ereignis
to take, took, taken — võtma — nehmen
to take place — sündima — ſtattfinden
to in'quire — järele pärima — fragen
to draw, drew, drawn — ɔ:, u:, ɔ: — tõmbama — ziehen
breath — breΘ — hingatus — Atem
last night — eila õhtu — geſtern Abend
dialect — 'daiəlekt — keelemurrak
clean — puhas — rein
to forget, forgot, forgotten — unustama — vergeſſen
to communicate with — kə'mju:nikeit — ühinema — ſich in Verbindung ſetzen mit
to leap, leapt(e) or leaped — hüppama — ſpringen

I 'dare'say — julgen ütelda — ich glaube wohl
to re'cover — tagasi saama — wieder erlangen
desperate — 'despərit — meeleheitlik — verzweifelt
in'difference — ükskõiksus — Gleichgültigkeit
to spring, sprang, sprung — algust võtma — (ent)ſpringen
consciousness — 'kɔnʃəsnis — teadvus — Bewußtſein
to mean, meant — i:, e — tähendama — meinen
to be ashamed of — ə'ʃeimd — häbi tundma — ſich ſchämen
'ticket — täht — Billet, Schein
to redeem — ri'di:m — lunastama — einlöſen
to sell, sold — müüma — verkaufen
pledge — pant — Pfand
to pant — æ — lõõtsutama — keuchen
phrase — freiz — lause — Satz
heart — a: — süda — Herz, Mut
to fail — maha jätma — im Stich laſſen
'utterly — äärmiselt — völlig, ganz
to dread — e — kartma — fürchten
to settle — asuma — ſich niederlaſſen
to pick up — üles noppima — aufheben
to turn upon — kallale tungima — losfahren auf
brief — i: — lühike — kurz
flash — välk — Blitz
passion — 'pæʃn — kirg — Leidenſchaft
disgust — dis'gʌst — jäledus — Ekel

Page 17.

just — paljalt — bloß
fun — nali — Spaß
to pause — pɔ:z — vahetpidama — innehalten
to wince — wins — kohkuma — zuſammenzucken
(un)generous — ('ʌn)'dʒenərəs — (mitte) suuremeelne — (un)großmütig
to grudge — kadestama — mißgönnen
reason — 'ri:zn — mõistus — Vernunft
within reason — mõistuse piirides — in den Grenzen der Vernunft
legitimate — li'dʒitimit — õigusline — berechtigt
purpose — 'pə:pəs — siht — Zweck

to speak, spoke, spoken — rääkima — ſprechen
decency — 'di:snsi — viisakus — Anſtand
natural — 'nætʃrəl — loomulik — natürlich
feeling — tundmus — Gefühl
actually — 'æktjuəli — tõe poolest — wirklich
'justice — õigus — Gerechtigkeit
to want — ɔ — vajama — brauchen
rather — ra:ðə — ennem — lieber
angry — 'æŋgri — pahane — böſe
to argue — 'a:gju: — vaidlema — ſtreiten
evasive — i'veisiv — kõrvale hoidev — ausweichend
to lend, lent — laenama — leihen
to forbid, forbade, forbidden — fə'bid, fə'bæd, fə'bidn — keelama — verbieten
deadly — e — surmav — tödlich
to damn — dæm — needma — verdammen
to digest — di'dʒest — seedima — verdauen
vile — paha — ſchlecht
news, sg. (& pl.) — nju:z — sõnum — Nachricht
to steal, stole, stolen — varastama — ſtehlen
to steal a glance — gla:ns — salaja otsa vaatama — einen verſtohlenen Blick tun
abashed — ə'bæʃt — ärevusesse sattunud — aus der Faſſung gebracht
mark — märk — (An)Zeichen
to 'suffer — kannatama — leiden
to pre'tend — ette kujutama nagu — tun als ob
proud — au — uhke — ſtolz
beyond — bi'jɔnd — sealpool — über . . . hinaus
to endure — in'djuə — kannatama — ertragen
to interrupt — intə'rʌpt — vahele segama — unterbrechen
to scream — kisendama — ſchreien

Page 18.

dis'grace — häbi — Schande
to call up — üles kutsuma — aufrufen
'evidence — tunnistus — Zeugnis, Zeugenausſage
to swear, swore, sworn — ɛə, ɔ: — vanduma — ſchwören

part — osa — Teil
to burst, burst — puhkema — (aus)brechen
tear — iə — pisar — Träne
to fall, fell, fallen — kukkuma — fallen
to hide, hid, hidden — peitma — verſtecken
whether — 'weðə — kas — ob
to re'main — jääma — bleiben
point — punkt — Punkt
'horrid — hirmus — ſchrecklich
turmoil — 'tə:mɔil — mäss — Aufruhr
to sob — nuuksuma — ſchluchzen
'to vanish — æ — kaduma — verſchwinden
indignation — indig'neiſn — kohutus — Empörung
remorse — ri'mɔ:s — kahetsus — Reue
whiff — wif — õhk — Hauch
smell — lõhn — Geruch
'horse-hair — jõhv — Roßhaar
bottom — 'bɔtəm — põhi — Boden
bell — kell — Glocke
to bruise — bru:z — muljuma — quetſchen
taste — teist — maitse — Geſchmack
whole — houl — terve — ganz
'service — (Jumala) teenistus — (Gottes) Dienſt
to be'gin, began, begun — algama — anfangen
'sinner — patune — Sünder
really, adv. — 'riəli — tõesti — wirklich
may (might) — võin, tohin — kann, darf
comparative — kəm'pærətiv — võrdlev — verhältnismäßig
infallible — in'fælibl — möödapääsemata — unfehlbar
suspense — səs'pens — teadmatus — Ungewißheit
to for'give, forgave, forgiven — andeks andma — vergeben
to touch — ʌ — puutuma — berühren
criticism — 'kritisizm — kriitika — Kritik
paternal — pə'tə:nl — isalik — väterlich
'sanctity — pühadus — Heiligkeit
to lessen — 'lesn — vähendama — vermindern
to push — u — lükkama — ſtoßen
di'rection — siht — Richtung

suddenly — 'sʌdnli — äkki — plötzlich
mad — æ — hull — wahnſinnig
fear — iə — kartus — Furcht
to lock — lukkustama — (ab)ſchließen
drawer — drɔ:ə — lükatav sahtel — Schubfach
'writing-desk — kirjutuspult — Schreibpult

Page 19.

proof — tõendus — Beweis
agitation — ˌædʒi'teiſn — erutus, äritus — Erregung
'providence — etteäranägemine — Vorſehung
calm — ka:m — vaikne — ruhig
vine — viinapuu — Weinſtock
to pass a judgment on — pa:s, 'dʒʌdʒmənt — otsustama — ein Urteil fällen über
to hunt — taga ajama — jagen
'slavish — ei — orjalik — ſklawiſch
afraid — ə'freid — kartes — furchterfüllt
rebellious — ri'beljəs — mässav — aufrühreriſch
particular — pə'tikjulə — iseäralik — beſonderer
to conceive — kən'si:v — vastu võtma, aru saama — (auf)faſſen
to rise to — tõusma — ſich gewachſen zeigen
situation — ˌsitju'eiſn — seisukord — Lage
to use — ju:z — tarvitama — gebrauchen
'blotting-pad — kirjutusblokk — Schreibblock
'pitiful — halastusväärt — kläglich
apology — ə'pɔlədʒi — vabandus — Entſchuldigung
farewell — 'fɛə'wel — jumalaga — Lebewohl
harm — ülekohus — Unrecht
to wait — ootama — warten
affectionate — ə'fekſnit — armastav — liebend
coin — rahatükk — Münze
to attire — ə'taiə — ehtima, riietama — (an-, be)kleiden
thin — peenikene — dünn
soul — ou — hing — Seele
pathetic — pə'Θetik — liigutav — rührend
to take leave of — jumalaga jätma — Abſchied nehmen von
St. George's — snt'dʒɔ:dʒiz

glory — ɔ: — au — Herrlichkeit
Christian — 'kristjən — kristlik — Chriſt, chriſtlich
observance — əb'zə:vəns — komme — Brauch
Ishmael — 'iſmeiəl — Ismael
to cast, cast — viskama — werfen
adventurous — əd'ventſərəs — täis juhtumisi — abenteuerlich
desolation — ˌdesə'leiſn — lootusetus — Troſtloſigkeit
native city — 'neitiv — sündimise linn — Geburtsſtadt
to set out, set — välja minema, sõitma — ſich aufmachen
California — ˌkæli'fɔ:njə
immediate — i'mi:djət — otsekohene — unmittelbar
with an eye to — silmas pidades — im Auge habend
Glasgow — 'gla:sgou

Page 20.

Chapter IV.

part — osa, kohus — Teil, Pflicht
of mine = my
to narrate — næ'reit — juttustama — erzählen
human — 'hju:mən — inimlik — menſchlich
standard — 'stændəd — mõõt, määr — Maßſtab
to deserve — di'zə:v — ära teenima — verdienen
to reach — i: — kätte saama, jõudma — erreichen
to beat, beat, beaten — i: — lööma — ſchlagen
to starve — nälga surra laskma, surema — aus-, verhungern
charitable = 'tſæritəbl — halastaja — barmherzig
to restore — ri'stɔ: — uuesti korda seadma — wiederherſtellen
degree — di'gri: — aste — Grad
self-es'teem — enesest lugupidamine — Selbſtachtung
to install — in'stɔ:l — kohale seadma — einſetzen
clerk — kla:k — ametnik — Angeſtellter (Schreiber)
San Francisco — ˌsænfrən'siskou
it takes long — võtab palju aega — es nimmt viel Zeit
to tell, told — juttustama, ütlema — ſagen, erzählen
to establish — is'tæbliſ — kindla teenistusesse võtma — feſt anſtellen
good luck — õnn — Glück
'drinking-den — trahter — Schenke

salary — 'sæləri — palk — Gehalt
to extricate — 'ekstrikeit — välja tõmbama — herausreiſſen
acquaintance — ə'kweintəns — tuttav, tutvus — Bekannter, -ſchaft
position — pə'ziſn — koht, seisukord — Stellung, Lage
danger — 'deinʒə — hädaoht — Gefahr
nephew — 'nevju — onupoeg — Neffe
magnate — 'mægneit — rahamees — (Finanz)Magnat
to run — juhatama — leiten
Stock Exchange — 'stɔk iks't∫eindʒ — börse — Fonds-Börſe
grateful = thankful
temper — meelelaad — Gemüt, Charakter
power — pauə — võim — Macht
among — ə'mʌŋ — hulgas — zwiſchen, unter
desire — di'zaiə — soov — Wunſch
industry; industrious — 'indəstri, in'dʌstriəs — tööstus, usinus; töökas, usin — Induſtrie, Fleiß; fleißig
game — mäng — Spiel
to buy, bought — ai/ɔ:t — ostma — kaufen
'plaything — mänguasi, mängukann — Spielzeug, fig. „Spielball"
presently — 'prezntli = soon, after a short time
to own — ou — omandama — beſitzen
between — bi'twi:n — vahel — zwiſchen
wealth — welΘ — rikkus, jõnkus — Reichtum, Wohlſtand
problem — 'prɔblem
reach — ulatus — Bereich
philosophy — fi'lɔsəfi
cashier — kæ'∫ie — laekahoidja — Kaſſierer
visibly — 'vizibli — nähtavasti — ſichtlich
to sink, sank, sunk — vajuma — ſinken
to sink in decline — di'klain — hukka minema — herunterkommen

Page 21.

nor — nɔ: — ega — noch = auch nicht
step — samm, aste — Schritt, Stufe
to determine — di'tə:min — määrama — beſtimmen
advance — əd'va:ns — edu — Vorwärtskommen
eminent — 'eminənt — välja paistev — hervorragend
virtue — 'və:tju — voorus — Tugend

wisdom — 'wizdəm — tarkus — Weisheit
to 'merit — ära teenima — verdienen
favour — 'feivə — arm — Gunſt
sense of — sens — tundmus millegist — Gefühl für
source — ɔ: — hallikas — Quelle
fortune — varandus — Vermögen
insidious — in'sidiəs — salakaval — heimtückiſch
root — u: — juur — Wurzel
petty — 'peti — tähtsuseta, väiklane — unwichtig, klein(lich)
cash — sula raha — bares Geld
might be traced to some root in the field of petty cash — fi:ld — võiks tagasi jälgida väikeste summade ülelöömiseni — könnte irgendwie zurückgeführt werden auf das Gebiet (der Veruntreuung) kleiner Summen
to stick to, stuck — jääma — feſthalten an
circumstances — 'sə:kəmstənsiz — asjalugu, olud — Verhältniſſe
to keep an account with a bank — ə'kaunt — jooksva arve pangas pidama — ein Konto haben in einer Bank
quarter (of a town) — 'kwɔ:tə — linnaosa — Stadtteil
concealment — kən'si:lmənt — salajas pidamine — Verheimlichung
tragicomedy — 'trædʒi'kɔmidi
existence — ig'zistəns — olek, olemasolemine — Daſein
diffidence — 'difidəns — puuduv eneseusaldus — mangelndes Selbſtvertrauen
a touch of — ʌ — vari — Anflug von
anger — 'æŋgə — pahameel — Ärger
to tempt — kiusama — in Verſuchung führen
to pre'vent from — takistama verhindern an
performance — pə'fɔ:məns — täidesaatmine — Ausführung
piety — 'paiəti — vagadus — Frömmigkeit, Pietät
to go by — mööda minema — vorbei gehen an
to withold, -held — wið'hould — takistama — zurückhalten
'instant — otsekohane — ſofortig
restitution — ˌresti'tju:ʃn — tagasiandmine — Wiedererſtattung
in vain — asjata — vergebens
the nymph — nimf
to suggest — sə'dʒest — ettepanema, sisse andma — vorſchlagen, eingeben

obstinate — 'ɔbstinit — kangekaelne — hartnäckig
silent — 'sailənt — vaikne — ſchweigſam
he will, would do = he does, did regularly
to crumple up — kortsutama — zerknüllen
sheet — leht — Blatt Papier
to decide — di'said — otsustama — beſchließen
chance — tʃa:ns — võimalus — Gelegenheit
in person — in pə:sn — isiklikult — perſönlich
de'lay — viivitus — Verzögerung
indefensible — ˌindi'fensibl — kaitsmata — nicht zu verteidigen
snare — snɛə — pael — Schlinge
to draw near — liginema — ſich nähern
promise — 'prɔmis — lubamine — Verſprechen
lusty — jõukas — kräftig
frame — raam, kehaehitus — Rahmen, Körperbau
verging toward — 'və:dʒiŋ tɔ:d — kalduvusega . . . poole — neigend zu
corpulence — 'kɔ:pjuləns — kehakus — Korpulenz
features — 'fi:tʃəz — näo laad — Züge
genial manner — 'dʒi:njəl — lahke loomulaad — liebenswürdiges Weſen
moustaches (pl.) — məs'ta:ʃiz — vurrud — Schnurrbart
a dash of — vari — Anflug von
accent — 'æksənt — väljarääkimine — Akzent
a close familiarity — klous fəˌmili'æriti — lähedane tuttavus — enge Vertrautheit
joke — nali — Witz

Page 22.

to make up — väljategema — ausmachen
externals (pl.) — eks'tə:nlz — väline kuju — das Äußere
to view — vju: — vaatlema — beobachten
society — sə'saiəti — seltskond — Geſellſchaft
inwardly — 'inwədli — seespool — im Innern
in spite of — vaatamata — trotz
gross — grous — jäme, tüse — plump
masculine — 'mæskjulin
to 'happen — sündima, juhtuma — ſich zutragen, geſchehen

to stroll — ou — aegamööda jalutama — ſchlendern
eve — i:v — eelõhtu — Vorabend
fortnight's holiday — 'fɔ:tnaits 'hɔlidi — kahenädaline puhkeaeg — 2-wöchentlicher Urlaub
'railway 'bill — 'reilwei — raudtee kuulutus — Eiſenbahn-plakat
in very idleness — 'aidlnis — tööta oleku pärast — aus bloßer Untätigkeit
to calculate — 'kælkjuleit — väljarehkendama — ausrechnen
to start — välja sõitma, minema — aufbrechen
fancy — 'fænsi — äkiline mõte — Einfall
to thrill — läbitungima — durchzittern
desire — di'zaiə — igatsus — Verlangen
portmanteau — pɔ:t'mæntou — kohver — Handkoffer
'credit — 'kredit
wealthy — 'welΘi — rikas, jõukas — reich
customer — 'kʌstəmə — kaubatuttav — Kunde
arrangement — ə'reindʒmənt — korraldus — Anordnung
humble — hʌmbl — alandlik — beſcheiden
in conformity with — kən'fɔ:miti — vastavalt — gemäß
business — 'biznis — äri, talitus, asi — Geſchäft, Angelegenheit
to neglect — ni'glekt — tegemata jätma — vernachläſſigen
to equip — i'kwip — varustama — ausrüſten
'former — ɔ: — esimene, endine — erſterer, früherer
occasion — ə'keizn — juhtumine — Gelegenheit
saddled — koormatud — belaſtet
considerable — kən'sidərəbl — kaunis suur — beträchtlich
boarding-house — 'bɔ:diŋhaus — kostikoht — Penſion
a fellow-clerk of his — 'felou'kla:k — üks tema kaasametnikudest — einer ſeiner Kollegen
an 'honest 'fellow — 'ɔnist – aus mees — ein ehrlicher Kerl
to in'trust — usaldama — anvertrauen
inclosure — in'klouzə — lisa — Einlage
bonds — pantkirjad — Wertpapiere
manager — 'mænidʒə — juhataja — Leiter, Direktor
to enter upon a bout of drunkenness — baut, 'drʌŋkənnis — joomise tujusse sattuma — in eine Periode des Trinkens hineingeraten

so consistent as to — kən'sistənt — nii järjekindel et — ſo anhaltend daß
to surprise — sə'praiz — üllatama — überraſchen
intimate — 'intimit — ligidane — intim
speedy — rutuline — eilig
to eject — i'dʒekt — välja viskama — hinauswerfen
to deposite . . . with — di'pɔzit — hoiule andma — abſtellen . . . bei
perfect — 'pə:fikt — täieline — völlig
to catch, caught — kætʃ/kɔ:t — kätte saama — fangen, verſtehen
to wander — wɔndə — rändama — umherziehen
to land — kohale jõudma — landen
in the end = finally ['fainəli] = at length [leŋΘ] = at last
hospital — 'hɔspitl
Sacramento — ˌsækrə'mentou
unconscious — ʌn'kɔnʃəs — teadvuseta — bewußtlos

Page 23.

to identify — ai'dentifai — kindlaks tegema — erkennen, feſtſtellen
absconding — əb'skɔndiŋ — põgenev — flüchtig
to hunt up — jälgile saama — aufſpüren
to recover — ri'kʌvə — tagasi saama — wiedererlangen
destination — ˌdesti'neiʃn — määramine — Beſtimmung
to seal — pitseerima — ſiegeln
in'tact — puutumata, terve — unberührt
irregular — i'regjulə — ebakorraline — nicht in der Ordnung
careless — 'kɛəlis — hooletu — nachläßig
a re'gard for — lugupidamine — freundliche Geſinnung
no doubt (= doubtlessly) — daut — kahtlemata — zweifellos
to reappear — 'ri:ə'piə — uuesti ilmuma — wiedererſcheinen
affair — ə'fɛə — asi — Angelegenheit
inquiry — in'kwaiəry — uurimine — Unterſuchung
'penniless = without a penny
to amass — ə'mæs — koguma — aufhäufen, anſammeln
secret — 'si:krit — salalikult — heimlich
rival establishment — 'raivl is'tæbliʃmənt — võistleja asutus — Konkurrenzunternehmen
stout friend — au — hää sõber — guter Freund

to abandon — ə'bændən — maha jätma — verlaſſen
to examine — ig'zæmin — uurima — durchſuchen, unterſuchen
trace — jälg — Spur
ancient — 'einʃənt — vana — alt
'artful — kunstlik — kunſtvoll
fraud — frɔ:d — pettus — Betrug
none — ʌ = not one
to pre'vail — ülevalitsema — vorherrſchen
general — 'dʒenərəl — üldine — allgemeiner
im'pression — mulje — Eindruck
loss — ɔ — kaotus — Verluſt
telegraph — 'teligra:f
motion — 'mouʃn — liikumine — Bewegung
correspondent — ˌkɔris'pɔndənt
it is understood — iseenesest mõistetav — es gilt als ausgemacht
to arm — varustama — bewaffnen
extensive — iks'tensiv — kaugele ulatav — ausgedehnt
to warn — ɔ: — hoiatama, noomitama — warnen, ermahnen
a friend of Mr. N.'s = one of Mr. N.'s friends
calamitous — kə'læmitəs — õnnetu — unglückſelig
disappearance — ˌdisə'piərəns — ära kadumine — Verſchwinden
to hasten — heisn — ruttama — eilen
scandal — skændl — avalik pahandus — Skandal
to re'gard — vaatlema — betrachten
'memory — mälestus — Gedächtnis, Erinnerung
fault — ɔ: — kuritegu — Vergehen
grief — i: — mure — Kummer
to (a)waken — ärkama — erwachen
upon occasion — ə'keiʒn — juhtumisi — bei Gelegenheit
to conquer — 'kɔŋkə — võitma — überwinden
effort of the will — 'efət — tahtmise pingutus — Willensanſtrengung
to resuscitate — ri'sʌsiteit — uuesti elule äratama — wieder beleben
MacEwen — mæk'ju:in
double — ʌ — kahekordne — doppelt

Page 24.

to hush up — varjama — vertuſchen
to promise — 'prɔmis — lubama — verſprechen

to take the risk of — riskeerima, julgema — etwas riskieren
to rest — puhkama — (aus=)ruhen
to resume — ri'zju:m — jätkama — fortfahren (im Gespräch)
precisely — pri'saisli — kindlasti — bestimmt
to turn out — avalikuks saama — sich herausstellen
suspicion — səs'piʃn — kahtlus — Verdacht
co'rrect — õige — richtig
to embezzle — im'bezl — varastama — veruntreuen
a nod — noogutamine — Kopfnicken
strange — 'streindʒ — imelik — sonderbar
to perceive — pə'si:v — tundma, tähele panema — wahrnehmen, bemerken
case — keis — juhtumine — Fall
grave — tõsine, raske — ernst, schwer
consolation — ˌkɔnsə'leiʃn — trööstimine — Trost
childless — tʃaildlis = without children

Chapter V.

prodigal — 'prɔdigəl — kadunud poeg — der verlorene Sohn
in the early afternoon — 'a:ftə'nu:n — varasel pealelõunal — am frühen Nachmittag
'cloak-room — klouk — bagashi ruum — Gepäckraum
satisfaction — ˌsætis'fækʃn — rahulolek — Befriedigung
to enjoy — in'dʒɔi — maitsema — genießen
completion — kəm'pli:ʃn — täiendus — Erreichung
long-nourished — 'lɔŋ'nʌriʃt — kaua igatsetud — lang genährt
scheme — ski:m — kavatsus — Plan
incognito — in'kɔgnitou = under a false name
to enter a house — maija astuma — ein Haus betreten
by means of — abil — vermittelst
to preserve — pri'zə:v — hoidma — verwahren
reconciliation — ˌrekənsili'eiʃn — lepitus — Versöhnung
during the next month — järgmise kuu kestvusel — während des nächsten Monats
to make 'welcome — rõõmuga vastu võtma — willkommen heißen
stately — 'steitli — tore — würdig
share — osa — Anteil
conversation — ˌkɔnvə'seiʃn — jutt — Unterhaltung

freedom — 'fri:dəm — vabadus — Freiheit
to travel — trævl — reisima — reiſen
'merry — rõõmus — fröhlich
reminiscence — ˌremi'nisns — mälestus — Erinnerung
to crowd — au — tungima — ſich drängen
keen — terav — ſcharf
frosty — külm — froſtig
rosy — roosikarva — roſig
wintry — talvelik — winterlich
castle — ka:sl — loss — Schloß
to hail — heil — tervitama — grüßen, zurufen

Page 25.

'door-plate — ukse nimelaud — Türſchild
to recognize — 'rekəgnaiz — äratundma — wiedererkennen
eager — 'i:gə — agar — eifrig
to a'void — kõrvale hoidma — meiden
sound — kõla — Klang
dome — doum — kuppel — Kuppel
to remind — ri'maind — meelde tuletama — erinnern
lane — tänav — Gaſſe, Heckenweg
to echo — 'ekou — kajama — wiederhallen
dark — tume — dunkel
corner — nurk — Winkel
gutter — veerenn — Rinnſtein
to slide — liuglema — gleiten
skates — uisud — Schlittſchuhe
'railings — käsipuud — Geländer
to rattle — kolistama — raſſeln
ruler — u: — joonelaud — Lineal
particulars — pə'tikjuləz — üksikud asjaolud — Einzelheiten
to note — märkama — anmerken
'aspect — väline nägu — das Ausſehen
to besiege — bi'si:dʒ — peale tormama — beſtürmen
delight — di'lait — rõõm, vaimustus — Entzücken
both . . . and — bouΘ — niihästi . . . kui — ſowohl . . . als auch
aunt — a:nt — tädi — Tante
chain — tʃein — kett — Kette

from wi'thin — ð — seest — von innen
extraordinary — iks'trɔ:dnri — haruldane — außergewöhnlich
a'loud (adv.) — kuuldavalt — laut
the very same = just the same
'butler — ʌ — vanem teener — oberſter Diener
to remove — ri'mu:v — eemale lükkama — entfernen
to re'mark — tähendama — bemerken
to stay — viibima — ſich aufhalten, bleiben
it appeared = it seemed
Murrayfield — 'mʌrifi:ld
to re'gret — kahjatsema — bedauern
to pre'vent — takistama — verhindern

Page 26.

from wi'thout — väljaspoolt — von außen
to re'flect — mõtlema — nachdenken über
wi'thin the bounds of — piirides — innerhalb der Grenzen
solitude — 'sɔlitju:d — üksildus — Einſamkeit
throat — θrout — kõri, kurk — Kehle
figure — 'figə — kuju — Figur
decent — 'di:snt — viisakas — anſtändig
portliness — 'pɔ:tlinis — mõnus olek — Behäbigkeit
excellent — 'eksələnt — iseäraliselt hää — ausgezeichnet
cigar — si'ga:
to light — põlema süütama, valgustama — anzünden, erleuchten
consolatory — kən'sɔlətəri — tröösтlik — tröſtlich
comparison — kəm'pærisn — võrdlus — Vergleich
to madden — mædn — hulluks tegema — raſend machen
lad — poiss — Knabe
silence — 'sailəns — vaikus — Stille
to steal, stole, stolen — varastama, sala ja põgenema — (ſich heimlich davon-)ſtehlen
in the face of... — silmal — angeſichts
change — muutus — Veränderung
impious — 'impiəs — patune — ſündig
lovely — 'lʌvli — armas — lieblich
pang — valu, kibedus — Schmerz
re'gret — kahetsus — Bedauern, Reue

to seize — si:z — haarama, peale tungima — ergreifen, überfallen
prayer — prɛə — palve — Gebet
to mount — üles minema — hinaufſteigen
to step on, into — astuma — betreten
soft — pehme — weich
to fix — kinnitama — befeſtigen
fixed in wonder — ʌfikst — kohmetu imestusest — ſtarr vor Staunen
strangeness — imelikkus, veidrus — Fremdartigkeit
to equal — 'i:kwəl — ühesuurune olema — gleich ſein
complete — kəm'pli:t — täielik — vollkommen
clothes-brush — 'klouðzbrʌʃ — riidehari — Kleiderbürſte
to accustom — ə'kʌstəm — harjutama — gewöhnen
coat — ou — pääliskuub — Überzieher
to drop — kukkuma, pilduma — fallen(laſſen)
pin — nõel — Stecknadel
to slip — libisema — entgleiten
ocean — ouſn
mine — kaevandus — Bergwerk
to dream — unistama — träumen
mechanical — mi'kænikəl — mehaniline — mechaniſch

Page 27.

peg — pulk — Pflock
to occupy — 'ɔkjupai — võtma — beſetzen
at once — kohe — ſofort
posture — 'pɔſtʃə — laad — Stellung
grey — ei — hall — grau
stern — tõsine, vali — ernſt, hart, ſtreng
commotion — kə'mouſn — liigutus — Erregung
flush — punastamine — Erröten
steady — 'stedi — kindel — feſt
even — 'i:vən — isegi — ſogar
cheerful — rõõmus — heiter
to prepare — pri'pɛə — ennast valmistama — (vor)bereiten
forgiveness — fə'givnis — andeksandmine — Vergebung
to keep, kept — pidama — behalten
for God's sake — Jumala pärast — um Gottes willen

to receive — ri'si:v — vastu võtma — empfangen
this way — nõnda viisi — auf dieſe Weiſe
to interrupt — intə'rʌpt — vahele rääkima — unterbrechen
no son of mine = not my son
I wash my hands — ɔ — ma pesen oma käed süütuses — ich waſche meine Hände in Unſchuld
to dis'cover — üles leidma — entdecken
crime — kuritöö — Verbrechen
to be at large — vaba olema — frei umhergehen
thanks to me — tänu minu püüdmistele — dank meiner
to mean, meant — i:/e — kavatsema — beabſichtigen
from this time onwards — 'ɔnwədz — sest ajast saadik — von nun an
to raise — reiz — tõstma — heben
to save — päästma — retten
gallows (pl. used as sg.) — 'gælouz — võllas — Galgen
low — ou — madal, tasa — niedrig, leiſe
absolute — 'æbsəlu:t — tingimata — abſolut
authority — ɔ:'Θɔriti — ülevõim — Autorität
single — siŋgl — ainus — einzig
weighty — 'weiti — tähtis — gewichtig
gesture — 'dʒeſtſə — liigutus — Gebärde

Page 28.

Chapter VI.

to pass — a: — mööda saatma — verbringen
confusion of mind — kən'fju:ʒn — meelesegadus — Geiſtesverwirrung
squall — skwɔ:l — tuulehoog — Sturmböö
lull — ʌ — tuulevaikus — Windſtille
sick — haige — krank
collapse — kə'læps — lagunemine — Zuſammenbruch
to pace — käima (auf- und ab-)ſchreiten
to 'profit — ɔ — kasu tooma — nützen
safe — seif — kindel — ſicher
to keep a'ccount of — aru andma — ſich Rechenſchaft geben von

ambiguous — æm'bigjuəs — kahemõtteline — zweideutig
to menace — 'menis — ähvardama — drohen
to pop — libisema — huſchen
'hiding-place — peitepaik — Verſteck
to startle — kohutama — aufſchrecken
ugly — inetu — häßlich
all the uglier — seda inetum — um ſo häßlicher
judicial 'error — dʒu'diſl — kohtu eksitus — Juſtizverſehen
to be in act — käimas olema — im Gange ſein
to set a 'limit to — piiri panema — eine Grenze ſetzen
grossness — 'grousnis — juhmus — Ungeheuerlichkeit
to be'lieve in — uskuma — glauben an
to curse — kə:s — needma — verfluchen (cursed, adj. ['kə:sid])
experience — iks'piəriəns — kogemus — Erfahrung
to point — näitama — zeigen, weiſen
direction — di'rekſn — siht — Richtung
fear — fiə — kartus — Furcht, Pl. Befürchtungen
breakfast — 'brekfəst — hommikueine — Frühſtück
a good deal — palju — viel
to exhaust — ig'zɔ:st — väsitama — erſchöpfen
emotion — i'mouſn — meeleärevus — Erregung
merely — 'miəli = only
refuge — 'refju:dʒ — varjupaik — Zufluchtsort
to threaten — Θretn — ähvardama — drohen
vague — veig — ebamäärane — unbeſtimmt
neither . . . nor — 'naiðə — ei . . . ega — weder . . . noch
expect — iks'pekt — ootama — erwarten
undeniable — ˌʌndi'naiəbl — šalgamata — unleugbar
private — 'praivit — era — privat
inn — trahter — Wirtshaus
Caledonian — ˌkæli'dounjən = of Caledonia (Latin name of Scotland)
station — 'steiſən — raudteejaam — Bahnhof
alarm — ə'la:m — erevus — Beſorgnis, Unruhe
bright — särav — hell
a'pproach — seisatuskoht — Anfahrt
to re'deem — lunastama — auslöſen
to whirl — wə:l — ruttama — dahinwirbeln

cab — voorimehe vanker — Droſchke
straight — streit — otsekohe — direkt
drowsiness — 'drauzinis — unine olek — Schläfrigkeit
wave — laine — Welle

Page 29.

'stoppage — seisak — das Anhalten
suburb — 'sʌbə:b — eeslinn — Vorſtadt
some 'distance — eemal — in einiger Entfernung
to rise, rose, risen — raiz,rouz, rizn — tõusma — ſich erheben
lodge = small house (here used as the name of a house)
solitary — 'sɔlitəri — üksildane — einſam
gleam — kiir — Strahl
brilliant — 'briljənt — särav — glänzend
handle of the bell — kellapide — Glockengriff
to ring, rang, rung — helistama — läuten
to descend — di'send — maha astuma — herabſteigen
the box — kast; pukk — Kiſte; Kutſcherbock
to slap — peopesaga lööma — mit der flachen Hand ſchlagen
chest — rind — Bruſt
forehead — 'fɔrid — otsaesine — Stirn
a'ttack — pealetungimine — Angriff, Anfall
giddy — 'gidi — pead pööritav — ſchwindlig
sufficient — sə'fiʃnt — küllalt — genügend
'interval — vahe — Zwiſchenraum
sharp — terav — ſcharf
a man desperate — 'despərit — inimene meeleheitvuses — ein Mann in Verzweiflung
the clamour — 'klæmə — kära — Lärm
to subside — səb'said — järele jätma — ſich legen
'gravel — æ — kruus — Kies, Grand
singular — 'siŋgjulə — iseäraline — eigenartig
'nervous — nerviline — nervös
irritability — 'iritə'biliti — ägedus — Gereiztheit
reply — ri'plai — vastus — Erwiderung
the driver = the cabman
nothing of the kind — ei midagi sellesarnast — nichts derartiges
candle — küünal — Kerze

to wink — lõkendama — flackern
draught — dra:ft — õhutõmbus — Luftzug
it strikes me (struck) — tuleb meelde — es fällt mir ein
pale — kahvatanud — bleich

Page 30.

I (ha)ve got to = I must
governor — 'gʌvənə = father (in the language of schoolboys)
to turn out — välja heitma — hinauswerfen
I daren't — dɛənt = I dare not — ma ei julge — ich wage nicht
they (a)re down on me — nad on minu jälgil — sie sind hinter mir her
for murder — mõrtsukatöö pärast — wegen Mordes
to start — üles kargama — auffahren
to re'peat — kordama — wiederholen
to pass one's hand over one's eyes — silmi käega pühkima — mit der Hand über die Augen fahren
to accuse of — ə'kju:z — süüdistama — anklagen
by what I can make out — minu otsustades — soweit ich herausbekommen kann
really (adv.)— 'riəli — tõe poolest — wirklich
I've had a dreadful [e] day of it — mul oli hirmus päev selle läbi — ich habe dadurch einen schrecklichen Tag gehabt
to add — juure lisama — hinzufügen
hush! — ʌ — vagusi! — still!
to communicate — kə'mju:nikeit — avaldama, avalduma — (sich)mitteilen
to continue — kən'tinju — jatkama — fortfahren
I say — kuulge — hören Sie mal!
right away — otsekohe — sofort
to turn away — ära ajama — fortschicken
to be down on one's luck — viletsuses olema — im Unglück sein
neither — naiðə — ega — noch
to drive, drove, driven — sõitma — fahren
'side-walk — kõnnitee — Fußsteig
rumble — raputamine — Rasseln
wheel — ratas — Rad
as though — ðou — nagu — als wenn

to a'ttach — juurde liitma — anheften, beimeſſen
im'portance — tähtsus — Bedeutung
departure — di'pa:tʃə — ärasõit — Abfahrt
state — seisukord — Zuſtand
to criticize — 'kritisaiz — arvustama — kritiſieren
to share in — osa võtma — Anteil haben an
pro'found — sügav — tief
to feel, felt — tundma — fühlen
stillness — vaiksus — Stille
once more — jälle — wieder
perfect — 'pə:fikt — täielik — völlig, vollkommen
to shoulder — õlale panema — ſchultern

Pag. 31.

abstraction — æbs'trækʃn — mõtete laokus — Geiſtesabweſenheit
to bite, bit, bitten — ai/i — hammustama — beißen
eh? — ei? — mis? — wie?
blank — ilmeta — ausdruckslos
to sway — kõikuma — ſchwanken
shadow — 'ʃædou — vari — Schatten
to reshoulder — 'ri:'ʃouldə = shoulder again
building — 'bildiŋ — hoone — Gebäude
to smother — ʌð — lämmatama — erſticken
creeper — väätkasv — Schlingpflanze
chink — lõhe — Spalte
shutters — aknaluugid — Fenſterladen
to plunge — sisse kastma — eintauchen
to mind — tähele panema — beachten
I am sorry — minul on kahju — es tut mir leid
a bit — natukene — ein bischen
to get = to become
with standing — seismise läbi — vom Stehen
label — leibl — etikett — Etikette
whisky — odranaps — Gerſtenbranntwein
tray — kandik — Teebrett
plain — lihtne, selge — einfach, offenbar
corkscrew — 'kɔ:kskru: — korgitõmbaja — Korkenzieher
to pass — a: — ulatama — reichen

roughness — 'rʌfnis — karmus — Schroffheit
to push — puʃ — tõukama — ſtoßen
to a'maze — imestama panema — in Erſtaunen ſetzen

Page 32.

further — edaspidi — weiter
wonder — ʌ — imestus — Erſtaunen
to 'un'cork — korgist lahti tõmbama — entkorken
to explain — iks'plein — seletama — erklären
eccentricity — ˌeksen'trisiti — liigägedus — Überſpanntheit
sage — tark — weiſe
to mix — segama — miſchen
grog — jook whiskist ja veest — ein Getränk aus Whisky und Waſſer
drink — alkohooliline jook; joomine — alkoholiſches Getränk; Trunkſucht
slave — ori — Sklave
drunkard — 'drʌŋkəd — joodik — Trinker
at times — aegajalt — von Zeit zu Zeit
to exceed — ik'si:d — liialdama — zu weit gehen
picture — 'piktʃə — pilt — Bild
neat — i: = not mixed with water
'spirits (pl.) — alkohooliline jook — alkoholiſches Getränk
to strike with disgust — jälestusega täitma — mit Ekel erfüllen
to un'dress — riidest lahti võtma — ſich auskleiden
slumber — 'slʌmbə — uni — Schlummer
to bury — 'beri — matma — begraben
to awake, awoke, awaked — äratama, ärkama — wecken, erwachen
watch — ɔ — tasku kell — Taſchenuhr
to stop — seisatama — ſtehen bleiben
im'possible — võimata — unmöglich
exact — ig'zækt — täpne — genau
to guess — ges — mõistma — raten
to make haste — heist — ruttama — ſich beeilen
dismal — 'dizməl — tume — trübe
he is right — temal on õigus — er hat recht
to justify — 'dʒʌstifai — õigeks mõistma — rechtfertigen
guest — gest — külaline — Gaſt
fit — sünnis — paſſend

associate — ə'souʃieit — seltsiline — Gefährte
to occupy — 'ɔkjupai — töös pidama — beſchäftigen
to dress — riidesse panema — ſich ankleiden
to accompany — ə'kʌmpəni — saatma — begleiten
to reunite — 'ri:ju:'nait — jälle ühendama — wiedervereinigen
to look forward to — fɔ:wəd — rõõmsalt ootama — freudig erwarten
to reconcile — 'rekənsail — lepitama — verſöhnen
'footprints — jalajäljed — Fußtapfen
path — a: — teerada — Weg
to re'mind (of) — meelde tuletama — erinnern (an)
festal — festl — pidulik — feſtlich
due — dju: — paras — gebührend
salutation — ˌsælju'teiʃn — tervitamine — Begrüßung
to reawaken — 'ri:ə'weikn — uuesti äratama — wiedererwecken

Page 33.

to su'rround — ümbritsema — umgeben
solitude — 'sɔlitju:d — üksildus — Einſamkeit
to be shuttered — luukidega sulutud olema — mit Laden geſchloſſen ſein
yet — siiski — dennoch
for'getful of — unustades — vergeſſend
re'turn — tagasitulek — Wiederkehr
'holy 'season — si:zn — pidulik aeg — Feſtzeit
'churlish — jämedane — bäuriſch grob
to redouble — ri'dʌbl — kahevõrra tõusma — ſich verdoppeln
hunger — 'hʌŋgə — nälg — Hunger
repulsion — ri'pʌlʃn — vastumeelsus — Widerwillen
nothing else — 'nʌθiŋ els — ei midagi muud — ſonſt nichts
to arouse — ə'rauz — äratama — aufwecken
circuit — 'sə:kit — ringkäik — Rundgang
the 'bedroom quarters — 'kwɔ:təz — magamistoade paikkond die Gegend der Schlafzimmer
chamber — tʃeimbə = room = a'partment
to lock — lukutama — verſchließen
to bear, bore, borne — ɛə, ɔ: — kandma — tragen
mark — märkus — Zeichen

prolonged — prə'lɔŋd — kestev — andauernd
disuse — 'dis'ju:s — mitte tarvitamine — Nichtgebrauch
in commission — kə'miʃn — tarvituses — in Gebrauch
to fill — täitma — füllen
clothes — klouðz — riided — Kleider
knick-knacks — 'niknæks — pudupadu kraam — Krimskrams
conveniences — kən'vi:njənsiz — tarbeasjad — Gebrauchsgegenſtände
to burn — burnt (-ed) — põlema — brennen
ashes (pl.) — tuhk — Aſche
bad, worse, the worst — wə:s(t) — halb, halvem, kõige h. — ſchlecht(er), am ſchlechteſten
brutishly (adv.) — metsikult — viehiſch
no doubt — daut = doubtless
floor — flɔ: — põrand — Fußboden
'passage — vahekäik, korridor — Gang, Korridor
upon his 'entrance — sisse astudes — bei ſeinem Eintritt
but (little light) — vaid (vähe valgust) — nur (wenig Licht)
toward (more usu. towards) — tɔ:d(z) — poole — auf . . . zu
to spread, spread — e — laotama — ausbreiten
to grope — kobama — umhertaſten
to knock — tõukama — ſtoßen
furniture — 'fə:nitʃə — mööblid — die Möbel
suddenly — 'sʌdnli — äkki — plötzlich
to trip — komestama — ſtolpern
length — pikkus — Länge
prostrate — 'prɔstreit — sirutatud — hingeſtreckt
to look for — otsima — ſuchen
to shock — kohutama — verletzen, empören
to 'marvel — imestama — ſtaunen
rough — rʌf — toores — rauh
impact — 'impækt — kokkupõrkamine — Zuſammenſtoß
to kick — tõukama — (mit dem Fuße) treten
to kick out — jalaga välja tõukama — durch Treten entlocken
to groan — hoigama — ſtöhnen
dead — ded — surnud — tot
by this — sel ajal — mittlerweile
to fling, flung — viskama — ſchleudern

to behold, beheld — vaatlema — ſchauen
blessed (adj.) — 'blesid — õnnistatud, püha — geſegnet, heilig

Page 34.

uncomfortable — ʌn'kʌmfətəbl — mõnuta — ungemütlich
air — ɛə — nägu, väljanägemine — Ausſehen
chair — ɛə — tool — Stuhl
to 'scatter — laiali pilduma — durcheinanderwerfen
to over'throw — ümber viskama — umwerfen
to lay, laid, — panema — legen
to lay the cloth — lauda katma — den Tiſch decken
to twitch — rebima, tõmbama — zerren, reißen
dish — vaagen — Schüſſel
'visible — z — nähtav — ſichtbar
over — mööda — vorüber
a dis'gusting business — kohutav asi — eine empörende Sache
apprehension — æpri'henʃn — kartus — Befürchtung
to proceed to do — prə'si:d — hakkama — ſich anſchicken etwas zu tun
comparatively — kəm'pærətivli — võrdlemisi — verhältnismäßig
quiet — 'kwaiət — rahulik — ruhig
no sooner . . . than — vaevalt . . . kui — kaum . . . als
to turn the corner — ümber nurga minema — um die Ecke biegen
breathless — 'breΘlis — hingetu — atemlos
cry — karjatus — Schrei
well up in years — jiəz, jə:z — vanapoolne — betagt
'iron-'grey — aiən — rauakarva hall — (eiſen-)ſtahlgrau
lock — käherik — Locke
pool — u: — lomp — Pfütze
blood — ʌ — veri — Blut
to stare — ɛə — üksiti vaatama — ſtarren
ceiling — 'si:liŋ — lagi — Lage, Decke
to and fro — 'tuən'frou — sinna tänna — hin und her
extreme — iks'tri:m — äärmine — äußerſt
to act (up)on — mõjuma — wirken auf
nerves — närvid — Nerven
stimulant — 'stimjulənt — ergutav rohi — Anregungsmittel
swift — nobe — ſchnell

situ'ation — seisukord — Lage
root — u: — juur — Wurzel
rooted him to the ground — tegi et ta seisis nagu juurdunud — machte, daß er wie feſtgewurzelt daſtand
to grasp — haarama — greifen
spot — koht, täpp — Fleck
to piece together — pi:s tə'geðə — kokku panema — zuſammenſtücken
to suspect — səs'pekt — kahtlustama, arvama — argwöhnen, vermuten
soul — hing — Seele
death — deΘ — surm — Tod(=esſtrafe)
to slay, slew, slain — tapma — erſchlagen
to spill, spilt or spilled — valama — vergießen
reason — ri:zn — põhjus — Grund
'un'willingness — vastumeelsus — Abgeneigtheit
to welcome — 'welkəm — heameelega vastuvõtma — willkommen heißen
behaviour — bi'heivjə — ülespidamine — Benehmen
to bewilder — bi'wildə — segama — verwirren
to start at — äkitselt üleskargama — auffahren bei
to harp upon — alati tagasi tulema millegi peale — ſtändig zurückkommen auf

Pag. 35.

to listen to — 'lisn — kuulama — horchen auf
to cover — katma — bedecken
base — beis — madal, alatu — niedrig, gemein
perplexity — pə'pleksiti — kohmetus — Beſtürzung
in the very making — sündimas — gerade im Entſtehen
cloud — pilv — Wolke
habitable — 'hæbitəbl — elamiseks kohane — bewohnbar
to spy — silmama — erſpähen
stain — täpp — Fleck
a 'hand's-'breadth — bredΘ — kämbla laius — eine Hand breit
to reach — sirutama — ſtrecken
to touch — ʌ — puutuma — berühren
awe — ɔ: — hirm — Entſetzen

sensation — sen'seiʃn — tundmus — Empfindung
'instantly = at once
to act — tegema — handeln
to clean — i: — puhastama — reinigen
snow — ou — lumi — Schnee
to draw near — lähenema — ſich nähern
hushed — ʌ — tasa — gedämpft
to breathe — bri:ð — hingama — atmen
free, freer — fri:, friə — vaba, vabam — frei, freier
oak — ouk — tamm, tammepuust — Eiche, eichen
barrier — 'bæriə — piir, takistus — Schranke
to fear — kartma — fürchten
next — siis — darauf
to tear, tore, torn — tɛə — tõmbama — ziehen
spotted — määritud — befleckt
link — sideliige — (Binde-)Glied
to bind, bound — siduma — binden
to fling, flung — viskama — ſchleudern
to don (to do on, oppos. to doff) — panema, (selga, jalga) — anziehen
pair — ɛə — paar — Paar
to cram — toppima — ſtopfen
to swing, swung — ropsima — ſchwingen
sense — sens — tundmus — Gefühl
relief — ri'li:f — kergendus — Erleichterung
feather — 'feðə — sulg — Feder
weight — weit — raskus — Gewicht
to dis'tress — kurvastama, piinama — betrüben, quälen
as for — mis . . . puutub — was . . . anbetrifft
to crush — ʌ — purustama — erdrücken
bulk — ʌ — koorem — Maſſe
sweat — swet — higi — Schweiß
broke upon him — tuli temal välja — brach bei ihm aus
to take a seat — istet võtma — Platz nehmen
to pant — æ — ähkima — keuchen
trunk — kohver — Koffer
to chance — tʃa:ns = to happen
fastening — 'fa:sniŋ — lukk — Verſchluß
to raise — tõstma — erheben

Page 36.

it locks — läheb kinni — es ſchließt
spring — vedru — Feder
bolt — riiv — Riegel
no means of — ei ole võimalust — keine Möglichkeit zu
to oblige — sundima — nötigen
distasteful — dis'teistful — vastumeelne, piinlik — unangenehm, peinlich
perilous — 'periləs — hädaohtlik — gefährlich
alternative — ɔ:l'tə:nətiv — valik emma kumma vahel — Wahl zwiſchen zwei Möglichkeiten
either . . . or — 'aiðə — kas . . . või — entweder . . . oder
altogether — ˌɔ:ltə'geðə — täiesti — ganz und gar
to wonder — ʌ — imestama — ſtaunen
be'holder — vaatleja — Zuſchauer
ajar — ə'dʒa: — pool lahti — halb offen, angelehnt
thievish — 'Θi:viʃ — vargline — diebiſch
tramp — hulkuja — Landſtreicher
holiday — 'hɔlidi — püha — Ferien
to stray — ära eksima — ſich verirren
to stumble on — komistama — ſtolpern über
grisly — 'grizli — hirmus — gräßlich
secret — 'si:krit — saladus — geheim, Geheimnis
desperate — 'despərit — meeleheitlik — verzweifelt
to make sure — ʃuə — kindlaks tegema — ſich vergewiſſern
to observe — əb'zə:v — tähele panema — beobachten
to peer out — piə — välja vaatama — hinausgucken
'dead 'empty — üsna tühi — völlig leer
close — klous — kitsas — eng
to dare — julgema — wagen
to slip — pistma — hineinſchieben
pebble — kivikene — ein Kieſel, Steinchen
to make off — ära jooksma — ſich davon machen
troop — u: — salk — Trupp
to sally out — 'sæli — välja jooksma — hervorbrechen
cheerful — 'tʃiəful — rõõmus — fröhlich
humour — 'hju:mə — meeleolu — Stimmung
sober — tõsine, kaine — ernſthaft, nüchtern

Chapter VII.

In front of — ʌ — ees — vor
Donaldson — 'dɔnldsn
to count — arvama — zählen, halten für
a great way off — kaugel — in weiter Entfernung
to shout — hüüdma — ſchreien
to wave — lehvitama — winken
to catch the notice of — 'noutis — kellegi tähelepanu äratama — jemandes Aufmerkſamkeit erregen
vehicle — vi:ikl — sõiduriist — Fuhrwerk
to draw up — pidama — anhalten
sensibly — 'sensibli — nähtavalt — merklich
to 'irritate — vihastama — ärgern, reizen
port-wine — portvein(-i karva) — Port-Wein (-farbig)
he could not but — ta ei võinud parata — er konnte nicht umhin
on the other hand — teiselt poolt — andrerſeits
to come upon — trehvama — auf etwas ſtoßen
liberal — 'libərəl — helde — freigebig
fare — sõitja — Fahrgaſt

Page 37.

familiar — fə'miljə — tutvalik — vertraulich
manners — ülespidamine — Benehmen
to drop into — lagunema — verfallen in
vein — ei — meeleolu — Stimmung
talk — jutt — Unterhaltung
to prate — lobisema — ſchwatzen, prahlen
to question — küsima — Fragen ſtellen
flutter — erutus — Aufregung
the 'latter — æ — viimane — der letztere
spirits — 'spirits — meeleolu — Stimmung
stage — aste — Stufe
to escape — is'keip — põgenema — entkommen
fortunately — fɔ:tʃnitli — õnnelikult — glücklicherweiſe
arilway porter — 'reilwei 'pɔ:tə — raudtee bagaashi kandja — Eiſenbahn-Gepäckträger
to determine — di'tə:min — otsustama — beſchließen

to dismiss — dis'mis — vabaks laskma — entlaſſen
be'fore — enne kui — ehe
to choose, chose, chosen — valima — wählen
to de'prive of — riisuma — berauben, entziehen
'cunning — kaval — ſchlau
aim — eesmärk — Ziel
practice — 'præktis — täideviimine — Ausübung
to plunge — kastma, pistma — tauchen, ſtecken
to blame — laitma — tadeln
to be to blame — süüdi olema — zu tadeln ſein
to remember — ri'membə — mäletama — ſich erinnern
to desert — di'zə:t — maha jätma — verlaſſen, im Stich laſſen
along with — ühes — zugleich mit
to conceive — kən'si:v — ette kujutama — ſich vorſtellen
I lack words — ma vajan sõnu — mir fehlen die Worte
to picture — 'pikt∫ə — kirjeldama — beſchreiben
to condemn — kən'dem — hukka mõistma — verurteilen
to revolt against — ri'voult — vastu punnima — ſich auflehnen gegen
to expose oneself — iks'pouz — ennast välja andma — ſich ausſetzen
capture — 'kæpt∫ə — tabamine — Gefangennahme
scene — si:n — tegevusepaik — Schauplatz
misdeed — 'mis'di:d — kuritöö — Untat
it occured to him — ə'kə:d — tuli temale meele — es fiel ihm ein
to stop — takistama — aufhalten, verhindern
incarceration — in,ka:sə'rei∫n — lukutamine — Einkerkerung, Einſchließen
close at hand — s — saadaval — zur Hand
to re'call = to call back
receipt — ri'si:t — kviitung — Quittung
to settle — korraldama — erledigen
eternal — i'tə:nl — igavene — ewig
pawn — panti panemine — Verpfändung
for lack of — puudusel — in Ermangelung
fee — maks — Gebühr
suggestive — sə'dʒestiv — mõista andev — andeutend, vielſagend

a'ttentive — tähelepanelik — aufmerkſam
gratitude — 'grætitju:d — tänulikkus — Dankbarkeit
coin — raha — Münze
to pray God — Jumalat paluma — zu Gott beten
a sovereign — 'sɔvrin = a gold coin with the head of the king on it, of the value of one pound sterling; £1 = 20 s(hillings); 1 s. = 12 d. (pence)
a halfpenny — 'heipəni = $^1/_2$ penny
to 'offer — pakkuma — anbieten
jaw — dʒɔ: — lõualuu — Kinnbacken

Page 38.

piteous — 'pitiəs — vilets — jämmerlich
to re'cover — tagasi saama — wiedererlangen
'dignity — au — Würde
to re'turn — tagasi andma — zurückgeben
gratuity — grə'tjuiti — tasu, jootraha — Belohnung
to join in — ennast ühe asjasse segama — ſich einmiſchen
who . . . but — kes . . . vaid — wer anders als
change — peenikene raha — Kleingeld
to put somebody off — vabaks laskma — ablaſſen, abſpeiſen
to dis'charge — vabaks laskma — entlaſſen
monster — 'mɔnstə — imekogu — Ungeheuer
bare of — paljas, ilma — bloß, ohne
to shut up (to shut, shut) — lukutama — einſchließen
to guard — ga:d — valvama — bewachen
corpse — kɔ:ps — surnukeha — Leiche
to crave for — igatsema — ſich ſehnen nach
privacy — 'praivəsi — varjulolek — Zurückgezogenheit
centre of a'ttraction — 'sentə — tõmbevõime kesk — Mittelpunkt der Anziehung
to linger — 'liŋgə — viivitama — zögern
not . . . any longer — mitte enam — nicht länger
spot — koht — Ort
to have recourse to — ri'kɔ:s — kaitset otsima — ſeine Zuflucht nehmen
conciliation — kən,sili'eiſn — lepitus — Verſöhnung, Ausgleich
remedy — 'remidi — abinõu — Heilmittel

to apply — ə'plai — tarvitama — anwenden
to survive — sə:'vaiv — üle elama — überleben
manhood — 'mænhud — mehisus — Männlichkeit
let us have no more of this — ei enam midagi sellest — nichts mehr davon
to a'void — kõrvale hoidma — vermeiden
band — hulk — Schar
employee — ˌemplɔi'i: — ametnik — Angeſtellter
fatal — 'feitl — saatuslik — verhängnisvoll
cabby = cabman
to outmanoeuvre — ˌautmə'nu:və — petma — überliſten
shrill — läbilõikav — gellend
to roar — ɔ: — mõirgama — brüllen
to slam — kinni lööma — zuſchlagen
crazy — nõrk — baufällig
coach — ou — vanker — Kutſche, Wagen
to rock — õõtsuma — ſchwanken
to jingle — klirisema — klirren
to plunge — vajuma — tauchen, verſinken
to border on — piirima — grenzend an
unconsciousness — ʌn'kɔnʃəsnis — teadvuseta olek — Bewußtloſigkeit
to collapse — kə'læps — kokku langema — zuſammenſinken

Page 39.

it was drawing on to noon — oli lõuna pool — es ging auf die Mittagsſtunde zu
glance — a: — pilk — Blick
to shield — i: — kaitsma, katma — ſchützen, verdecken
to stir — ə: — liigutama, äritama — bewegen, erregen
iˌmagi'nation — kujutusvõim — Einbildungskraft
truly — tõesti — wirklich
es'cape — põgenemine — Entkommen
the vitals — 'vaitlz — sisemised orgaanid — innere Organe
ridiculous — ri'dikjuləs — naeruväärt — lächerlich
cruise — kru:z — ristisõit — Kreuzfahrt
feature — 'fi:tʃə — iseloomustav joon — (charakteriſtiſcher) Zug
suspicion — səs'piʃn — kahtlus — Verdacht

'complicated — segane — verwickelt
whither — 'wiðə — kuhu — wohin?
nowhere — 'nouwɛə — ei kuhugi — nirgendwo(hin)
to get rid of — lahti saama — etwas loswerden
'ill-'smelling — lehkav — übelriechend
beast — loom — Tier, Scheuſal
to guide — gaid — juhtima — führen
persecutor — 'pə:sikju:tə — tagaajaja — Verfolger
to knock — nɔk — koputama — klopfen
in'flamed — sütitatud — glühend
intellectual triumph — inti'lektjuəl 'traiəmf — mõistuse võidurõõm — Triumph des Verſtandes
'husky — kare — heiſer
Hermiston — 'hə:mistən
party — seltskond — Geſellſchaft

Page 40.

enemy — 'enimi — vaenlane — Feind
'good 'nature — heasüdamlus — Gutmütigkeit
to a'ppeal to — pöörama — ſich wenden an
to grasp — a: — haarama — greifen nach
'by-road — kõrval tee — Nebenweg
to shade — varjama — beſchatten
naked — 'neikid — paljas — nackt
fallow — 'fælou — kesa — Brachfeld
'undulating — lainetav — wellenförmig
Queensferry — 'kwi:nz‚feri — (Kuninganna-Parv) — (Königinnen-Fähre)
Corstorphine — 'kɔ:stəfin
'joyful — rõõmus — fröhlich
co‚mmuni'cation — teadaandmine — Mitteilung
air — ɛə — õhk — Luft
air — ɛə — jume — Miene, Ausſehen
to tip — jootraha andma — Trinkgeld geben
to paint — värvima — (be)malen, färben
tint — värv — Färbung
to vary — ɛə — muutma — variieren
'brick-'red — telliskivi-punane — ziegelrot

mulberry — 'mʌlbəri — muulimari — Maulbeere
to blink — silmi pilgutama — blinzeln
greed — ahnus — Habgier
to set on fire — põlema panema — anzünden
to rule — ru:l — valitsema — herrſchen
genuine — 'dʒenjuin — algupärane — echt
kindliness — 'kaindlinis — sõbralik olek — Freundlichkeit
trait — trei — joon — Charakterzug
'dormant = sleeping
monument — 'mɔnjumənt
gluttonous — 'glʌtənəs — ahne — gierig
devil — 'devl — kurat — Teufel
dumbness — 'dʌmnis — keeletus — Stummheit
to babble — bæbl — lällitama — lallen
conscious — 'kɔnʃəs — tuntud — bewußt
purpose — 'pə:pəs — siht — Ziel
will — tahtmine — Wille
to turn about — ümber pöörama — Kehrt machen
to tumble — ʌ — kukkuma — purzeln
to 'brandish — kõlgutama — ſchwingen
whip — piits — Peitſche
empurpled — im'pə:pld — tumepunane — dunkelrot
bull — u — härg — Stier

Page 41.

Chapter VIII.

instance — 'instəns — näitus — Beiſpiel
utility — ju'tiliti — kasulikkus — Nützlichkeit
clear — selgesti — klar
nor yet — ega — und auch nicht
to lean, leaned or leant — [e] — tugema — ſich ſtützen
lung — lʌŋ — kops — Lunge
'bellows (pl.) — lõõts — Blaſebalg
leaden — ledn — tina — bleiern
possessed by — pə'zest — kellegi võimuses olev — beſeſſen von
sole — ainus — einzig
thick — paks — dick
covert — 'kʌvət — metsaräga — Dickicht

quarry — 'kwɔri — kivimurd — Steinbruch
hole — auk, kaevandus — Loch, Grube
pond — ɔ — tiik — Teich
to tread, trod, trodden — e/ɔ — astuma — (be)treten
concealment — kən'si:lmənt — varjulolek — Verborgenheit
lane — ei — (küla-)tänav, tee — Gaſſe, Heckenweg
to numb — nʌm = make stiff with cold
to shed, shed — valama, pilduma — vergießen, verſtreuen
gloom — pimedus — Dunkel
to crawl — roomama — kriechen
'hazelled = covered with hazel bushes [u]
hazel — heizl — pähklepõõsas — Haſelnußſtrauch
'rubbish — prügi — Schutt, Plunder
heap — hunnik — Haufen
cauldron — 'kɔ:ldrən — (suur) katel — (großer) Keſſel
flat — pikali — flach
to search — ə: — otsima — durchſuchen
ice — ais — jää — Eis
to wail — kaebama — wehklagen, jammern
to be aware — ə'wɛə — aru saama — ſich bewußt ſein
torture — 'tɔ:tʃə — piin — Qual
to long after — igatsema — ſich ſehnen nach
no matter — ükskõik — einerlei
to spur — ə: — kannustama — anſpornen
close — klous — ligidal, kitsas — dicht bei, eng
to close — klouz — sulguma — ſchließen
the close — klouz — lõpp — Ende, Schluß
Blackhall — 'blækhɔ:l
'payment — maks — Bezahlung
cheese — juust — Käſe
incongruity — ˌinkɔŋ'gruiti — halb vahekord — Mißverhältnis
remarkable — ri'ma:kəbl — tähelepanemisväärt, silmatorkav — bemerkenswert, auffällig
'tram-car 'ticket — trammi pilet — Tramfahrkarte

Page 42.

match — tuletikk — Streichholz
'pocket-'handkerchief — 'hæŋkətʃif — ninarätik — Taſchentuch

a touch of scent — sent — vähe lõhnavett — eine Spur von Odeur
to raise money on — raha saama . . . eest — etw. zu Geld machen
it does not matter — ei ole viga — es ſchadet nichts
exit — 'eksit — väljakäik — Ausgang, Ausweg
to creep, crept — roomama — kriechen
jash — piitsanöör — Peitſchenſchnur, -hieb
loint — luuliige — Gelenk
to curdle — kangeks minema — gerinnen, erſtarren
cell — kong — Zelle
chance — võimalus — Möglichkeit
jury — 'dʒuəri — vannutatud mehed — die Geſchworenen
trial — 'traiəl — kohtuuurimine — gerichtliche Verhandlung
miserable — 'mizərəbl — vilets — elend
certainty — 'sə:tnti — kindlus — Gewißheit
dawn — koiduaim — Morgendämmerung
to ache — eik — valutama — ſchmerzen
dense — s — tihe — dicht
to climb — klaim — ronima — klettern
fence — aed — Zaun
to 'stagger — tuikuma — taumeln
instead — in'sted — selle asemel — ſtatt deſſen
'furrow — vagu — Furche
ploughland — 'plauland — künnismaa — Acker
county — au — maakond — Grafſchaft
to beat among — teed otsima — ſich durchſchlagen durch
glimpse — glimps — läik — Schimmer
'cheerfulness — rõõm — Fröhlichkeit, Heiterkeit
Cain — ei
unpiloted — ˌʌn'pailətid — tüürita, sihita — ſteuerlos, ziellos
'careless of — tähelepanemata — nicht achtend
ˌtransfor'mation scene — muudatuse stseen — Verwandlungsſzene
jaws (pl.) — dʒɔ:z — lõuad, sun — Rachen
'pointed — terav — ſpitz
cap — müts — Mütze
dean — i: — peakiriku õpetaja — Dekan, Paſtor der Hauptkirche
bridge — sild — Brücke

blank — tühi paik (mälestuses) — Lücke im (Gedächtnis)
to crouch — au — küürduma — kauern

Page 43.

'narrow — kits — eng
flame — ei — leek — Flamme
to e'mit — välja saatma — ausſtrömen
to marvel at — imetelema — ſtaunen über
i,rregu'larity — korravastane, haruldane olek — Unregelmäßigkeit, das Ungewöhnliche
to thaw — sulama — tauen
to roar — ɔ: — huluma — brüllen, heulen
to blaze — leegitsema — flammen, leuchten
supper — õhtusöök — Abendeſſen
to dress — riidesse panema — (ſich)anziehen
nun — nunn — Nonne
calm — ka:m — rahulik — ruhig
masculine — 'mæskjulin
marked with — joonistatud — ausgezeichnet durch
good sense — hää mõistus — geſunder Verſtand
to blink — vaatlema — blinzeln
resemblance — ri'zembləns — sarnadus — Ähnlichkeit
to dodge about — mööda vilksatama — huſchen
tune — (laulu)viis — Melodie
to haunt — taga ajama — verfolgen
to re'call = to call back
will not be recalled — ei taha meelde tulla — läßt ſich nicht zurückrufen
Lear — liə
'slender — sale — ſchlank
'timid — arg — ſcheu
dew — dju: — kaste — Tau

Page 44.

nonsense — 'nɔnsəns — lollus — Unſinn
'sick-'nurse — haigeravitseja — Krankenpflegerin
between you and me — meie vahel öeldud — unter uns geſagt
what is the matter with her? — mis tal viga? — was fehlt ihr?

the point is — peaasi on — darauf kommt es an
sepulchrally — si'pʌlkrəli — hauatõsiselt — grabesernſt
to assure — ə'ʃuə— kinnitama — verſichern
'up'stairs — teisel korral — (nach) oben
patient — pei∫nt — haige — Patient
to de'tain — kinni pidama — aufhalten
detail — 'di:teil — üksikasi — Einzelheit
kettle — katel — Keſſel
'fitfully — tõugati — ſtoßweiſe
'torpid — kohmetu — ſtarr
to be'wilder — i — segama — verwirren
ˌsenti'mental — tundelik — gefühlvoll
en'gaged — töös — beſchäftigt
'bustling — toimekas — geſchäftig
'noiseless — vaikne — geräuſchlos
to 're-'enter = enter again
'pitiful — kurb — kläglich
to com'press — kokku suruma — zuſammenpreſſen
he had done = he had finished
to beg — paluma — bitten
for'giveness — andeksandmine — Vergebung
to plump — raskelt maha langema — ſich ſchwerfällig niederlaſſen
to be told — käsu saama — den Befehl erhalten
none the worse for that — ei ole viga sellest — es ſchadet ihm nichts
to re'quest — paluma — bitten
rational — 'ræ∫nl — mõistlik — verſtandesmäßig
to wonder — ennast küsima — ſich (verwundert) fragen
to be due — kohane olema — fällig ſein, angebracht ſein

Page 45.

it becomes him well — see hakkab temale — es ſteht ihm gut
to eye = to look at carefully
to take heart — julgema — ſich ein Herz faſſen
fault — fɔ:lt — süü — Schuld
to disa'ppoint — s — pettuma — enttäuſchen
to get a'fraid — kartma — bange werden
of it = in this matter
to fancy — æ — ettekujutama — ſich einbilden

fool — narr — Narr
to sigh — sai — ohkama — ſeufzen
to disown — dis'oun — mitte omaks tunnistama — nicht anerkennen
'settled — kindel — geſetzt
mature — mə'tjuə — küps — gereift
undecorative — 'ʌn'dekrətiv — mitte kaunistav — ſchmucklos
speech — kõne — Rede
dress — riided — Kleidung
to take the upper hand with — ülevõimu näitama — den Überlegenen ſpielen
true — õige — wahr
re'lation — vahekord — Verhältnis
sex — sugu — Geſchlecht
to steel — kõvaks tegema — ſtählen, hart machen
to take to — hakkama — anfangen, einen Geſchmack entwickeln für
'habit — komme — Gewohnheit
to be of 'service = to be useful
a'musement — lõbu — Vergnügen
need — häda — Not
to a'rise, arose, arisen — tõusma, sündima — ſich erheben, entſtehen
ex'perienced — vilunud — erfahren
to con'fide — usaldama — anvertrauen
they would (confide) — harilikult usaldasid — ſie pflegten zu
farce — jant — Poſſe
'ailment — haigus — Leiden

Page 46.

to re'fuse — ära ütlema — abſchlagen
to be friends — sõbrad olema — befreundet ſein
stir — liigutus — Erregung
while — aeg — Weile
peni'tential — kahetsev — reuig
'tenderness — õrnus — Zärtlichkeit
compliant — kəm'plaiənt — järelandlik — willfährig
after all — siiski — ſchließlich
thrill — värisemine — Erbeben

to 'marry — abielluma — heiraten
to feed, fed — toitma — füttern
dis'pirited — julguseta — entmutigt
'absolutely — täiesti — absolut
'necessary — tarvilik — notwendig
re'proof — etteheide — Vorwurf
to des'pise — z —põlgama — verachten
under escort — is'kɔ:t — saatel — in Begleitung
a'far off — kaugel — weit abseits
hero — 'hiərou — kangelane — Held
'Alick — æ
feebly (adv.) — nõrgalt — matt

Page 47.

the deuce — dju:s — kurat! — der Teufel!
ah — a:
averse to — ə'və:s — vastu — abgeneigt
ˌconver'sation — s
the authorities — ɔ:'Θɔritiz — võimud — die Behörden
to get wind of = to get to know of
to de'pend on — olenema — abhängen von
to be sure = surely
'bother the body — pagan võtku surnukeha — zum Henker mit der Leiche
'serious — tõsine — ernst
to rob — röövima — berauben
plain — selge — klar
to ex'claim — hüüdma — ausrufen
to allow — ə'lau — nõusse hakkama — zugeben
'misunder'standing — s — arusaamatus — Mißverständnis
to wire — telegrafeerima — drahten
globe — maakera — Erdball
to 'collar — ɔ — kätte saama — jemanden am Kragen kriegen
to em'bezzle — raiskama — unterschlagen

Page 48.

on the spot — sedamaid — auf der Stelle
Kirkman — 'kə:kmən

a lot of — palju — viel
stocks — riigilaen — Staatsanleihe
silly stuff — tühi jutt — albernes Zeug
needful — necessary
to cable — ei — kaabeli telegrammi saatma — kabeln
to do some one 'justice = to be just to some one
energy — 'enədʒi
answer prepaid — 'pri:'peid — makstud vastusega — mit bezahlter Rückantwort
to put down — kirjutama — aufschreiben
further — edasi — ferner
use — ju:s — tarvitamine — Verwendung
as for me — mis minusse puutub — was mich anbetrifft
to be off — ära minema — fortgehen
ought to — ɔ:t — peaks — müßte
rigmarole — 'rigmərоul — lori — Geschwätz
organi'zation — kalduvus — Veranlagung
and so on (= etc., &c.) — ja nii edasi — und so weiter
to 'notice — märkama, tähele panema — bemerken
to call round at — teel sisse minema — angehen bei
to murmur — 'mə:mə — ümisema — murmeln
inarticulate — ina:'tikjulit — sõnatu — unartikuliert

Page 49.

energetic — enə'dʒetik
beyond ex'pression — kirjeldamata — unbeschreiblich
legible — 'ledʒibl — loetav — lesbar
the better — seda parem — um so besser
de'livery — avaldus — Ausdrucksweise
to guess — ges — arvama — vermuten
finances — fi'nænsiz — rahaasjandus — Finanzen
ex'pression — väljendus — Ausdruck
to con'tract — saama — sich zuziehen
a pound note — nael sterlingi paber — ein Pfundschein
it won't see us far ([wount] = will not) — ei vii meid kaugele — es wird uns nicht weit bringen
to apply to — ə'plai — pöörama — sich wenden an
wise — tark — weise

to ob'ject — vastu vaidlema — einwenden
im'perfect — puuduline — unvollſtändig
idea — ai'diə — idee — Idee
resources — ri'sɔ:siz — rahaline jõud — Hilfsmittel
not at all — mitte sugugi — gar nicht
effrontery — e'frʌnteri — häbematus — Unverſchämtheit
to observe (= to look at) — əb'zə:v — päält vaatama — aufpaſſen
stout — kõva — ſtark
'quickness — kiirus — Schnelligkeit
he will not hear the last of it — ta ei saa sest kunagi lahti — er wird die Sache nie loswerden

Page 50.

'famous — ei — kuulus — berühmt

Chapter IX.

allowance — ə'lauəns — tasku raha — Taſchengeld
infancy — 'infənsi — lapsepõli — Kindheit
servant — 'sə:vənt — teenija tüdruk — Dienſtmädchen
to tap — tasaselt koputama — ſanft klopfen
to paint — maalima — (an)malen
to shine, shone — ɔ — paistma — ſcheinen
strange — streindʒ — veider — ſeltſam
colour — 'kʌlə — karv — Farbe
epoch — 'i:pɔk — ajajärk — Zeitabſchnitt
presence — prezns — juuresolek — Anweſenheit
to 'whisper — sosistama — flüſtern
to jump — hüppama — ſpringen
cablegram — 'keiblgræm — kaabeli telegram — Kabelgramm
'proper — ɔ — sünnis — paſſend, gehörig
to apologize — ə'pɔlədʒaiz — vabandama — ſich entſchuldigen
to knock up — ülesajama — herausklopfen
to 'shiver — i — värisema — zittern
'dressing-gown — gaun — magamise kuub — Schlafrock
to dream, dreamt or dreamed — unistama — träumen
to assent — ə'sent — nõus olema — zuſtimmen
at any rate — igatahes — auf jeden Fall

Page 51.

trousers — 'trauzəz — püksid — Beinkleider
bill — arve — Rechnung
path — a: — tee — Weg
to arrange — ə'reindʒ — korraldama — einrichten
by five minutes — viie minuti jooksul — nicht ſpäter als fünf Minuten
Duthie — 'dʌθi
to su'pport — toetama — (unter)ſtützen
to stay — viibima — bleiben
exactly — ig'zæktli — täpselt — genau
truth — u: — tõde — Wahrheit
to trouble — ʌ — tülitama — ſtören, bekümmern
'banisters — trepi käsipuu — Treppengeländer
to brace — jõudu andma — ſtärken
to en'counter — kokkupõrkama — zuſammenſtoßen
con'founded — neetud — verflixt
muff — loll — (Muff) Dummkopf
below — bi'lou — all — unten
solemn — 'sɔləm — pidulik — feierlich
to descend — di'send — alla minema — hinabſteigen
stairs — trepp — Treppe
to quake — värisema — beben
inward — 'inwəd — seespool — innerlich
steady — e — kindel — feſt
to 'enter — sisseastuma — eintreten
to force — fɔ:s — sundima, lahti murdma — zwingen, aufbrechen
to make a hash of — purustama — verderben

Page 52.

thief — θi:f — varas — Dieb
in case — s — juhtumisel — im Fall
hold — pide — Griff
to get hold of — kinni hakkama — ergreifen
to change — ʧeindʒ — vahetama — wechſeln
note — aruanne, lühike kiri — Abrechnung, kurzer Brief
expense — iks'pens — kulu — Ausgabe

at 'liberty — vaba — (Freiheit) frei
'circumstance — asjaolu — Umſtand
'justice — õigus — Gerechtigkeit
fact — tõeasi — Tatſache
'party — rühm — Partei
to de'cide — otsustama — entſcheiden
responsi'bility — vastutus — Verantwortung
'telegram — 'teligræm
abominable — ə'bɔminəbl — jäle — abſcheulich
to use — ju:z — tervitama, käsitelema — gebrauchen, behandeln
to gain — võitma — gewinnen
shrewd — ʃru:d — kaval — ſchlau
to please — meeldima — gefallen
to go into — uurimine — unterſuchen

Page 53.

awkward — 'ɔ:kwəd — piinlik — peinlich, ſchwierig
proper — ɔ — sünnis — richtig
sarcastic — sa:'kæstik — teotav — ſarkaſtiſch
spot — paik — Stelle, Ort
'similar — sarnane — ähnlich
to get into a mess — kimpu jääma — in die Patſche geraten
skill — osavus — Geſchicklichkeit
to e'vade — kõrvale hoidma — ausweichen
adroit — ə'drɔit — osav — geſchickt
pray = please!
to com'plain of — kaebama — klagen über
to 'keep 'up — viivitama — veranlaſſen, aufzubleiben
to pro'pose — ettepanema — vorſchlagen
at length — pikalt — ausführlich
to dare — julgema — wagen
terms — ə: — vahekord — Beziehungen
'freedom — vabadus — Freiheit
to cut short — takistama — abſchneiden
interview — 'intəvju: — jutt — Unterredung
'high-'handed — uhke — anmaßend
'fashion — laad — Art, Mode
the very — juba — ſchon der

mass — æ — hulk — Menge
o'ffence — kuritegu — Vergehen
reference — 'refrəns — tähendus — Hinweis
original — ə'ridʒinl — algupärane — urſprünglich
flight — põgenemine — Flucht
resolute — 'rezəlu:t — kindel — entſchloſſen
to (curtain) — kə:tn — (eesriie) varjama — (Vorhang) verhängen
to point out — näitama — zeigen

Page 54.

generous — 'dʒenərəs — helde — großmütig
part — osa — Rolle
wrong — rɔŋ — ülekohus — Unrecht
to right — parandama — wieder gut machen
to con'sider — vaatlema — betrachten
to sub'mit — alluma — ſich unterwerfen
to 'pocket — tasku panema — in die Taſche ſtecken
bosom — 'buzəm — rind — Bruſt
to in'form (of) — teada andma — mitteilen
a piece of news — uudis — eine Neuigkeit
grit — julgus — Courage
to re'flect — järele mõtlema — nachdenken
to turn the corner of — ümber nurga minema — um die Ecke biegen
to conjure — 'kʌndʒə — nõiduma — Zauberkünſte treiben
'cosy — kouzi — soendaja — Kannenwärmer
be'hold — en näe — ſiehe!
'portly — suurepäraline — ſtattlich
comfortable — 'kʌmfətəbl — mõnus — gemütlich
to res'pect — austama — achten
forward — 'fɔ:wəd — edasi — vorwärts
hum — hm:
limp — lõtv — ſchlaff
to embarras — im'bærəs — segama — in Verlegenheit ſetzen
rescue — 'reskju: — päästmine — Rettung
inordinate — i'nɔ:dinit — liialine — unmäßig
to burn, burnt or burned — põlema — brennen

to shake, shook, shaken — värisema — zittern
interval — 'intəvəl — vahe — Zwiſchenraum
to congratulate on — kən'grætjuleit — õnne soovima — gratulieren zu
to a'ddress — kõnega kellegi poole pöörama — anreden
'manner — komme — Art u. Weiſe
to defy — di'fai — vastu panema — trotzen
'ill-'humour — paha tuju — ſchlechte Laune
to plunge — plʌndʒ — ennast heitma — ſich ſtürzen
suitable — 'sju:təbl — sünnis — geeignet
to su'ppress — allasuruma, vaikima — unterdrücken, verſchweigen
gradual — grædjuəl — aegamööda — allmählich
to join — liituma — anſchließen
'tremulous — värisev — zitternd
eloquent — 'eləkwənt — kõneosav — beredt

Page 55.

to o'ppress — allasuruma — niederdrücken
to re'lent — järele andma — nachgeben
to contribute — kən'tribjut — kaasa aitama — beitragen
to gape — otsa vahtima — anſtarren
to ad'mit — sisse laskma — einlaſſen
signal — 'signl — märkus — Zeichen
departure — di'pa:tʃə — äraminek — Weggang
to excite — ik'sait — erutama — aufregen
desirable — di'zaiərəbl — soovitav — erwünſcht
to a'muse — lõbustama — unterhalten
to call on — vaatamas käima — beſuchen
Greig — greg
by-the-bye — 'baiðə'bai — siin juures — übrigens
to con'cede — järele andma — zugeſtehen
to con'sult with — nõu pidama — ſich beraten
Durie — 'djuəri
a'mount — ulatus — Betrag
to add — juure lisama — hinzufügen
de'tective — salapolitsei ametnik — Geheimpoliziſt
to re'store — tagasi andma — zurückgeben
sad — kurb — traurig

Regent Terrace — 'ri:dʒənt'teris
care — hool — Obhut, Pflege
to terrify — 'terifai — kohutama — erſchrecken
asylum — ə'sailəm — hullumaja — Irrenhaus
e'vict — ära ajama — vertreiben
'tenant — rentnik — Pächter
to pursue — pə'sju: — tagaajama — verfolgen
'landlord — peremees — Gutsbeſitzer
threat — e — ähvardus — Drohung
'insult — haavamine — Beleidigung
be'yond this — üle selle — darüber hinaus
detail — 'di:teil — üksik asi — Einzelheit
tragedy — 'trædʒidi
to disappear — disə'piə — kaduma — verſchwinden

Page 56.

Austin — 'ɔ:stin
'cellar — kelder — Keller
Robina — rɔ'bi:nə
chance — juhus — Zufall
to re'lieve — ri'li:v — kergendama — erleichtern
to strain — pingutama — ſpannen
re'lation — vahekord — Verhältnis
to weld — ühte sulatama — verſchmelzen
semblance — 'sembləns — paiste — Schein
unity — 'ju:niti — ühtlus — Einheit
des'criptive — kirjeldav — zutreffend
altar — 'ɔ:ltə — altar — Altar
mantelpiece — 'mæntlpi:s — kamina riiul — Kaminſims
reverend — 'revərənd — auväärilине — hochwürdig
to post — ou — üles seadma — aufſtellen
hearth — a: — kolle — offene Feuerſtelle
rug — põranda vaip — Decke, Teppich
in the guise of — gaiz — kujul — in Geſtalt von
Hymen — 'haimen
priest — i: — preester — Prieſter
recent — 'ri:snt — hiljutine — neulich
Macbride — mæk'braid

'classic — classiline — klaſſiſch
to converse — kən'və:s — juttu ajama — ſich unterhalten
to dis'cuss — vaidlema — beſprechen
tobacco — tə'bækou — tubak
to allow — ə'lau — lubama — erlauben
to fix — määrama — beſtimmen
bravo — 'bra:'vou.

Errata

(List of misprints)

p. 6,	line	3	from the	bottom	read	humo*u*r
p. 24,	„	14	„ „	„	„	afternoo*n*
p. 33,	„	4	„ „	top	„	an*d*
p. 48,	„	7	„ „	bottom	„	organization
p. 58,	„	12	„ „	„	„	mäekungas
p. 59,	„	9	„ „	„	„	alla rõhuma
p. 59,	„	5	„ „	„	„	vaikus
p. 60,	„	6	„ „	top	„	ajalugu
p. 60,	„	12	„ „	bottom	„	lähenema
p. 63,	„	16	„ „	top	„	pillipuhuja
p. 63,	„	15	„ „	bottom	„	salgamata
p. 65,	„	9	„ „	top	„	õlu
p. 65,	„	18	„ „	„	„	tumestatud
p. 66,	„	17	„ „	„	„	alaväärtuslikkus
p. 68,	„	14	„ „	bottom	„	ahastusesse sattuma
p. 68,	„	7	„ „	„	„	värav
p. 68,	„	4	„ „	„	„	sall
p. 90,	„	14	„ „	top	„	ära tundma
p. 91,	„	18	„ „	„	„	köri

Raamatu pealadu:

Tartu, Vana Kastani tän. 6, k. 3, P. Bokowneff.